



La Coalición de Ayuda al Migrante Migrant Network Coalition



La Coalición de Ayuda al Migrante, un recurso que educa, informa y organiza en beneficio de la comunidad latina. The Migrant Network Coalition a door to connect with the Latino community.

Una Puerta para Entrar a Ayudar a los Latinos

Todos los primeros lunes de cada mes durante los últimos 10 años, la Coalición de Ayuda al Migrante en Lexington, KY ha reunido a miembros de diferentes organizaciones de servicios sociales con el objetivo de educar, abogar, enlazar y promover servicios para ayudar a la comunidad latina. La "migrant network", como es popularmente conocida, fue originalmente ideada por Kathy Luchok y el Programa Rehabilitase para Trabajar de los Trabajadores del Campo casi una década atrás.

A pesar que el programa solamente congrega a sus participantes durante una hora al mes, ha sido efectivo en impactar a la comunidad de una manera positiva. En ese sentido, Marta Roller, representante de Community Action Council, comentó a La Voz que "por muchos años la "Migrant" a aportado ayuda a la comunidad. Esta ayuda ha sido básicamente en dos aspectos:

English

An Open Door to Help Latinos

The first Monday of every month for the last 10 years, the Migrant Network Coalition in Lexington, KY has gathered members of different social service organizations with the objective of educating, advocating, linking and promoting services for this section of the population. The Migrant Network was originally the idea of Kathy Luchok and the Farmworker Vocational Rehabilitation Program, almost a decade ago.

Despite the fact that the program only gathers for one hour a month, it has effectively impacted the community in a positive way. Marta Roller, representative of the Community Action Council, commented to La Voz, "for many years the Coalition has provided help to the community. This help has basically come in two forms: First, directly to the Hispanic population through the annual health fair; offering dental services,

Cont. Pag. 10

La Voz de la Calle *The Voice on the Street*

¿Qué Esperas Este Nuevo Año en Kentucky?
What do you expect this new year?



Más trabajo pues no hay mucho".
"More work because there is not very much."
San Luis Potosí, México.



"Echarle ganas al trabajo para estar de nuevo lo más rápido posible con nuestros seres queridos. Feliz Año".
"To work very hard to be able to reunite with the love ones. Happy New Year."
Alberto Castañeda, Toluca, México.



"Que todos estemos bien. Que seamos más cautos y no alteremos la paz. Demostrar lo que somos, que venimos a trabajar".
"That everybody can be O.K. That we become more cautious and help to preserve peace in the city. To show who we are, hardworking people."
Silviano Coyote, Guanajuato México.



"Espero que la economía mejore y que les vaya bien a todos".
I hope an improvement in the economy and everyone can be OK."
Jorge Galicia, Baja California, México.

Lo Más Destacado del 2003 *The best of 2003*

Cont. Pag. 6



Evento de Salud Más Destacado del 2003 (Health Event)

Feria de Salud Latina de la Universidad de Kentucky (UK Latino Health Fair)

La Feria de Salud de los Estudiantes de Medicina de la Universidad de Kentucky celebrada en mayo estableció su credibilidad en la comunidad latina. Atrajo a cientos de personas deseosas de educarse y recibir tratamiento médico. Excelente comida, e inmejorable organización y servicio de traductores.

English

In Kentucky, 2003 was a powerful year. It was a new beginning for us here at La Voz, full of new opportunities to promote health, literacy, integration and the power of using your voice. It showed us what we have, and what we lack. Where we are and where we are headed. It was a year of ice, independence and change. Here we celebrate some of 2003's best moments. We look forward to 2004, and what it will bring.

En esta edición

¡Tres Nuevas Secciones!

La Voz de Kentucky se complace en anunciar con gran orgullo la incorporación de tres nuevas secciones a partir de esta edición. A partir de enero usted encontrará una sección especializada de cuidado prenatal para las mujeres latinas embarazadas. Una nueva sección mensual de inmigración por una abogada especializada en esa área que nos interesa a todos. Por otra parte la sección de espiritualidad recoge

In this edition

Three New Sections!

English

La Voz is proud to announce the publication of three new sections. In this section we are proud to announce the appearance of a new column of prenatal care by an specialist in this field. Also you will find a new section of immigration law by a specialized attorney. La Voz is also proud to present a new section by the famous writer Paulo

Cont. Pag. 23



Editorial

En el 2004: Hacia la Unidad

Ya que los pueblos divididos han sido históricamente presa del colapso y del olvido. Debido a que de igual manera el dolor y la sangre han sido vistas correr por las calles de las naciones que perpetuaron el resentimiento y el odio. Por que miles de niños y niñas que hoy se asoman al porvenir merecen el derecho de poder cultivar sus sueños. Y por que los hombres y las mujeres verdaderas son herederos de la vida que florece junto a los ríos y frente a las estrellas, La Voz le invita este nuevo año a adoptar la unidad como una bandera común y una práctica diaria. Es bajo la unidad la única forma en la cual podremos desarrollar un frente común para extender los derechos fundamentales de la humanidad a todas las mujeres y los hombres que hoy habitan el Bluegrass.

Este nuevo año no tiene escapatoria, o juntamos las manos, los sueños y aceptamos las diferencias o nos hundiremos en las arenas movedizas de la injusticia, el silencio y la desesperanza. El mundo y nuestras comunidades demandan hoy un esfuerzo conjunto de transformación que pueda permitirnos igualdad de oportunidades, tanto para poder trabajar legalmente, como para seleccionar un estilo de vida que permita justificar la diferencia como una oportunidad para compartir, contribuir y moldear una sociedad democrática y justa. Aquí la unidad es básicamente un esfuerzo, una demanda a cada uno por dar lo mejor de sí, por no descansar en las habilidades ajenas, por regirse por las decisiones y los intereses de lo colectivo y no solamente de lo individual. Todas las personas y las organizaciones existentes en Kentucky tienen el derecho y la obligación de expresar su forma de trabajar, es decir el norte al que quieren llegar. No se habla de una unidad utópica. La forma de hacer política es (o debiera ser) una muestra del mundo, de la sociedad, en la que queremos vivir. Debe ser una práctica de respeto mutuo, de intercambio de ideas y experiencias que conduzcan a la libertad y a la expresión del espíritu que corre en las venas de nuestros pueblos.

La división debe ser vista como una oportunidad para ofrecer diferentes alternativas y estrategias en pro de los derechos de los inmigrantes y los residentes locales. No puede continuar siendo aplicada como una forma de revanchismo y aspirantismo personal que termina afectando a los que trabajan en los campos de tabaco o se gastan el sueño en fábricas que pagan salarios de miseria. La unidad como una apuesta al futuro demanda amor más que sacrificio, exige reconocimiento de los errores del pasado más que perfección. La unidad demanda voluntarios para rechazar el racismo y el abuso contra la mujer y los más vulnerables. Un frente común contra la ignorancia que prosigue negándonos derechos requiere de imaginación, de diferentes puntos de vista, de la juventud y de los ancianos, de hombres y mujeres, del arte y la ciencia, del sudor y el humor.

La Voz le invita este nuevo año a continuar preguntando, a mantenerse informado y ser crítico, a extender la mano al olvidado, a integrarse a cualquier organización, grupo, función, debate, feria, iglesia, etc. que le permita (o no) dar su punto de vista. Este año levante la voz contra el miedo y la injusticia. Establezca nuevas relaciones con sus vecinos. Este año muestre solidaridad con quienes siguen luchando por construir otro mundo posible donde reine la razón y no la fuerza. Este 2004, no deje pasar el tiempo por la acera del frente ya que los imponen la muerte y niegan un mejor futuro para todos siguen de pie mientras dormimos.

Si nos unimos no estamos solos. Si nos unimos somos más fuertes. Si nos unimos, al caer nos levantan los demás. Si nos unimos se hace más fácil el camino. ¡Intégrese que un nuevo año ha comenzado!

LOCALES

4 Desempleo llega al 5.5% en Kentucky

DEPORTES

16 Fútbol Preolímpico en Chile

LOCALES

6 Lo mejor del año 2003

SALUD

20 Cuidado básico prenatal



ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
EL NEGOCIO DEL MES	8
IFORMACION IMPORTANTE	10
DEPORTES	16
SALUD	20
ESPIRITUALIDAD	23
CARTAS AL EDITOR	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 1 • January 2004
Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 ENGLISH

(859) 509-2742 ESPAÑOL

Fax (859) 245-2296 9am-5pm

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**
Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**
Consultant.....**Randi Ewing**
Reporter.....**Laura P. Mills**
Distribution.....**José Francisco Martínez**

Contributing Columnists

Sus opiniones, artículos, editoriales, etc. no reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Suscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00.
Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

In 2004: Move Toward Unity

Because divided people have historically been the victims of collapse and forgetfulness; because blood and pain have run through the streets of the nations that perpetuate resentment and hate; because of the thousands of children who look toward the future deserve the right to cultivate their dreams; and because real men and women inherit a life that flowers next to rivers and under the stars, La Voz invites you in this new year to adopt unity as your banner and your daily practice. Only with unity can we develop a common front that extends the fundamental rights of humanity to all men and women who live in the Bluegrass.

This New Year has no escape. Either we join hands, dreams, and we accept our differences or we sink into the quicksand of injustice, silence and hopelessness. The world and our communities are demanding a force of transformation that would give us equal opportunities; as much the power to work legally as the election of a way of life that views difference as an opportunity to share, contribute, and mold a democratic and just society. In this case unity requires an effort, it demands that each of us give the best of ourselves, and not rest in the abilities of others, and to be governed by the decisions and interests of the collective not just the individual. All of the existing organizations and people in Kentucky have the right and the obligation to work in their way to reach their destination. We're not talking of a utopian unity. The way of politics is (or should be) that of a teacher of the world, of the society in which we want to live. It should be the practice of mutual respect, an exchange of ideas and experiences driven by the liberty and expression of spirit that run in the veins of our people.

Division should be seen as an opportunity to offer different alternatives and strategies in favor of the rights of immigrants and local residents. It cannot continue being applied as a form of revenge and personal aspiration that ends up affecting those who work the tobacco fields or wasting their dreams on factories that pay miserable salaries. Unity as a door to the future demands love over sacrifice, asks for recognition of our past errors over perfection. Unity demands volunteers to reject racism and violence in the home and against the most vulnerable. A common front against the ignorance that continues to deny us our rights requires imagination. The imagination of different points of view, of young and of old, of men and of women, of art and science, of sweat and laughter.

In this new year La Voz invites you to continue questioning, to keep yourself informed and be critical, to extend your hand to the forgotten, and to integrate to whichever organization, group, function, debate, fair, church that will (or will not) welcome you and offer your view. This year raise your voice against fear and injustice. Establish new relationships with your neighbors. This year show your solidarity with those who fight to construct a new world where reason, not force, reigns. This 2004, do not let time pass by your home since death is always near, ready to deny a better future to those who follow our steps while we sleep. If we unite we are not alone. If we unite we are stronger. If we unite, when we fall others will lift us up. If we unite the path becomes easier. Get involved, a new year has begun!!



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340

502-368-7343

The Satellite  Guys



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.



La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificacion y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.

Se mantiene casi igual pero empeoró en los últimos 12 meses Porcentaje del Desempleo en Kentucky al 5.5 por Ciento



FRANKFORT, Ky. (Dec. 23, 2003)- (CWD)

El porcentaje de desempleo en Kentucky bajó de un 5.6% a un 5.5% durante el mes de noviembre del 2003, de acuerdo al Departamento de Servicios de Empleo, una agencia del Gabinete de Desarrollo de la Fuerza Laboral de Kentucky. El porcentaje de temporada ajustado de desempleo para Noviembre del año 2002 también fue curiosamente de 5.5%. Por su parte el porcentaje en todos los Estados Unidos cayó de un 6 por ciento al 5.9% en octubre, según el Departamento de Trabajo. “Aunque el promedio del desempleo nacional bajó, el promedio del porcentaje de desempleo en Kentucky del 5.5% por ciento en Noviembre fue todavía más bajo que el promedio nacional. Noviembre marcó el 20mo mes consecutivo que nuestro porcentaje de desempleo ha sido más bajo que el promedio en todos los Estados Unidos”, dijo Carlos Cracraft, el Jefe-Analista del Mercado de Trabajo del Departamento de Trabajo.

De acuerdo a la información del empleo ajustado para esta temporada, el sector de hospitalidad y descanso reportó el mayor aumento laboral con 1,200 trabajos más en Noviembre. Desde noviembre del 2002, este sector ha añadido 1,000 trabajos.

El sector de la construcción aumentó en 300 trabajos más en Noviembre marcando el 4to mes consecutivo que este sector ha añadido más trabajos. Sin embargo desde Noviembre del 2002, este sector ha perdido 1,600 trabajos.

El otro sector de servicios, el cual incluye establecimientos de reparación y mantenimiento, servicios personales y de lavandería, organizaciones religiosas, y organizaciones cívicas y profesionales, añadió 100 trabajos. Durante los últimos 12 meses este sector ha perdido 2,500 trabajos.

Al otro lado de la balanza las cosas parecen empeorar. El sector de intercambio, transporte y utilidades reportó el mayor decline en Noviembre con una disminución de 1,600 trabajos. Este sector incluye venta al por mayor y al detalle, transportación y negocios de utilidades y bodegas, y es el de mayor empleo en el estado de Kentucky con 366,500 empleos. Desde Noviembre, este sector ha perdido 3,200 empleos. Por su parte, el sector de la manufactura también perdió 1,200 trabajos desde octubre hasta noviembre. Desde noviembre del 2002, este sector ha perdido 5,200 trabajos.

Los servicios de empleo de negocios y profesionales ahora tienen 300 trabajos menos en Noviembre.

Kentucky's unemployment rate at 5.5 percent in November

English



FRANKFORT, Ky. (Dec. 23, 2003) - Kentucky's seasonally adjusted

Unemployment rate dropped to 5.5 percent in November from a revised 5.6 percent in

October, according to the Department for Employment Services, a Cabinet for Workforce Development agency. The state's seasonally adjusted jobless rate for November 2002 was also 5.5 percent. The U.S. seasonally adjusted jobless rate also declined in November to 5.9 percent from 6 percent in October, according to the U.S. Department of Labor. “Even the national unemployment rate fell, Kentucky's 5.5 percent unemployment rate in November was still below the national rate. November marked the 20th consecutive month that our unemployment rate has been lower than the U.S. unemployment rate,” said Carlos Cracraft, the department's chief labor market analyst.

According to the seasonally adjusted employment data, the leisure and hospitality

sector reported the largest gain with 1,200 more jobs in November. Since November 2002, this sector has added 1,000 employees.

Kentucky's construction sector added 300 jobs in November marking the fourth straight month that this sector has added employment. Since November 2002, this sector has fallen by 1,600 jobs.

The other services sector, which includes such establishments as repair and maintenance places, personal and laundry services, religious organizations, and civic and professional organizations, added 100 jobs in November. Over the past 12 months, the sector has lost 2,500 jobs.

On the other side of the ledger, the trade, transportation and utilities sector reported the biggest decline in November with a decrease of 1,600 jobs. This sector includes retail and wholesale trade,

transportation and utilities businesses, and warehousing, and is the largest sector in Kentucky with 366,500 employees. Since November 2002, the sector has lost 3,200 employees.

Employment in Kentucky's manufacturing sector fell by 1,200 from October to November. Since November 2002, the sector has shrunk by 5,200 jobs.

The professional and business services employment had 300 fewer employees in November.

Centro Cardinal Valley Celebró Fiesta Navideña

Cardinal Valley Center Celebrated its Christmas party



no excluir a nadie en la comunidad”, comentó el Director del Centro, Álvaro Polanco. El Centro también proveyó comidas y bebidas y contó con la presencia de la Alcaldesa de Lexington, Teresa Isaac. El ambiente de felicidad y el espíritu navideño alimentaron una tarde en que los menores fueron el centro de atención y los grandes premiados de la celebración.

English

Great atmosphere was felt at the Cardinal Valley Center in Lexington, KY., during the celebration of the Christmas party this past Friday December 19th, 2003. The traditional party celebrated with the support of the local government gives presents to kids-in their majority Latino- every year as part of the Christmas season. “I think is a great humanitarian event. It's my first time and my daughter already received a gift,” said a very happy Guadalupe Ramírez from Guadalajara, México. The activity is a great opportunity that the center organizes with the purpose to give toys low income and newly arrived families to Lexington.

The event presented great order and served close to 150 kids. Around 5 p.m. the party seemed to keep growing with more families arriving late to pick up a gift for their children. “We have tried to include everyone in the community, not excluding anyone,” said to La Voz, Alvaro Polanco, Director of the Centre. The Center also provide food, beverages and the presence of the Mayor, Teresa Isaac. The happy atmosphere and the Christmas spirit enlightened an afternoon were the small ones were the center of attention in the celebration.

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON

Kentucky Trade Computers
225-1700
373 Virginia Ave.
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

**Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas
y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos
servicios de reparación y de ventas de partes y
periféricos.**

**Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos**



La oferta termina el 31/12/2014. Solo para clientes residenciales nuevos de DSH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse descuentos de venta locales y estacionales. Toda la programación de DSH Network, y cualquier otra servicio administrado, está sujeto a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dshnetwork.com o a solicitud personal. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DSH Network, a todos los demás elementos, aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y para su uso a terceros partes excepto con el propósito de verificación y cultura de clientes. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DSH Network, o al material escrito de DSH Network, o a la página de Internet de DSH Network www.dshnetwork.com, todos los usuarios de servicios de los usuarios registrados son propiedad de sus dueños respectivos.



Lo Más Destacado del 2003

Evento de Salud Más Destacado del 2003 (Health Event)

Feria de Salud Latina de la Universidad de Kentucky (UK Latino Health Fair)
La Feria de Salud de los



Estudiantes de Medicina de la Universidad de Kentucky celebrada en mayo estableció su credibilidad en la comunidad latina. Atrajo a cientos de personas deseosas de educarse y recibir tratamiento médico. Excelente comida, e inmejorable organización y servicio de traductores.

English

The UK Medical Students Health Fair in May, established credibility in the Latino community. It attracted hundreds of people hoping to educate themselves and receive medical treatment. There was wonderful food, and unforgettable organization and interpreter services.

Programa de Salud Más Destacado del 2003 (Health Program)



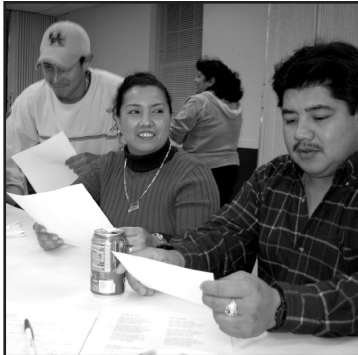
Clínica de Trabajadores del Campo (Farm Worker Health Clinic)

Un recurso con un impacto inmensurable. Cientos de trabajadores del campo se vieron beneficiados por el esfuerzo y la voluntad del personal de trabajo y los servicios médicos especialmente provistos a este sector de la población. Un trabajo encomiable.

English

A resource with an immeasurable impact. Hundreds of farmworkers have benefited for the efforts and goodwill of the personnel and medical services specially provided to this sector of the population. A commendable work.

Programa Educativo de Inglés como Segunda Lengua Más Destacado del 2003 (ESL Program)



Programa de Colegio Técnico del Centro de Kentucky en la Iglesia Bautista de Gardenside, en Léxington, KY. (CKTC, ESL at Gardenside) Al menos 300 personas se vieron beneficiados por este programa durante el 2003, que entre otras cosas, mantuvo un gran porcentaje de retención (-que prosiguen estudiando sin desertar-) de estudiantes y desarrolló un programa de alfabetismo familiar. Mención de Honor para Irene Jarman, Directora.

English

Central Kentucky Technical College ESL program at Gardenside Baptist Church in Lexington, KY. In 2003 alone at least 300 people benefited from this program, that among other things, maintained a high retention rate of students and developed a family literacy program. Honorable Mention to Irene Jarman, Director.

Evento Pro-Defensa de Los Derechos de los Inmigrantes Más Destacado del 2003 (Immigrant Rigths Event of the Year)



La Caravana de la Libertad por los Derechos de los Inmigrantes
Immigrant Freedom Ride Caravan

Creó conciencia nacional acerca de la situación y los derechos de los inmigrantes. Unificó a cientos de comunidades y miles de personas bajo un mismo objetivo de solidaridad y renovación de

los principios de la libertad y la democracia. Mención de Honor a la comunidad de Louisville por una extraordinaria organización y bienvenida de la caravana. Un momento para nunca olvidar: Sí se pudo!

English

Created national awareness about the situation and rights of immigrants. Unified hundreds of communities and thousands of people under a common objective of solidarity and renovation of the principles of freedom and democracy. Honorable mention for the community of Louisville for extraordinary organization and welcome for the caravan. A moment to never forget: "We did it!"

Evento Cultural Más Destacado del 2003 (Cultural Event of the Year)



El Festival Latino de la Independencia en el Parque Triangle, en el Centro de Léxington, KY (Latino Independence Day Festival, Triangle Park)

Atrajo a más de 1,000 personas en Septiembre. Presentó una diversidad cultural nunca vista en el centro de una ciudad como Léxington. Un premio al esfuerzo de Parks and Recreation de integrar una celebración de los Latinos a la fibra social de Kentucky. Esperamos con ansia el próximo festival de la Independencia.

English

Held in September, it attracted more than 1,000 people. It presented a cultural diversity never seen in the downtown of a city like Lexington. Praise to the efforts of LFUCG Parks and Recreation for integrating a Latino celebration into the social fiber of Kentucky. We wait anxiously for the next Festival of Independence.

Incidente del Año (Natural Event)

La Tormenta de Hielo (The Ice Storm)

Desnudó las deficiencias y la ausencia de un plan de emergencia local que pudiese integrar a los latinos en la ejecución del mismo.



Una llamada de atención para integrarnos, organizarnos y movilizarnos en todos los aspectos.

English

Unmasked deficiencies in and the absence of a local emergency plan that integrates Latinos. A wake-up call to integrate, organize and mobilize ourselves in all aspects.

Programa de Ayuda a Los Niños/as Latinos Más Destacado del 2003 (Program Helping Latino Children)



Headstart

Día a día, este programa ayuda a nuestros niños/as Latinos a llegar a la escuela en las mejores condiciones educativas, físicas, emocionales, psicológicas, etc. Una inversión en el futuro de todos. Las palabras de agradecimiento no alcanzan para el personal, los maestros, voluntarios, etc.

English

Day after day, this program helps our Latino children enter school in better educational, physical, emotional, and psychological condition. An investment in everyone's future. There are not enough thanks for the personnel, the teachers and the volunteers.

Organización de Servicios Sociales Más Destacada del 2003 (Social Service Organization)



Clínica Legal Maxwell, Léxington, KY (Maxwell Legal Clinic)

Cientos de personas recibieron educación y servicios legales sin costo alguno. Este programa innovador y comprometido con las causas de justicia merece atención nacional. Mención de honor a Marylin Daniels, Julia Costich, Robert Rodríguez, y a todos los voluntarios y abogados que regalaron sus servicios e hicieron que la justicia recobrara de alguna forma sus alas.

English

Hundreds of people receive education and legal services at no cost. This innovative program, committed to the cause of justice, deserves national attention. Honorable mention for Marylin Daniels, Julia Costich, Robert Rodríguez, all of the volunteers and lawyers who give their services and have in some way helped justice recover it's wings.

Evento Deportivo Más Destacado del 2003 (Sport Event)



La Liga Mexicana de Fútbol-Torneo de Verano (The Mexican Soccer League-Summer Tournament)

Un éxito. Casi 600 personas asistieron a los juegos cada semana. Gran disciplina por parte de los asistentes y los jugadores. Una alternativa recreativa sana y que refleja el amor de los latinos por el deporte más popular de planeta.

English

A success. Nearly 600 people attended the games each week. There was great discipline shown on the part of the assistants and the players. A healthy recreational alternative that reflects Latino's love for the most popular sport on the planet.

Equipo de Fútbol Más Destacado del 2003 (Soccer Team)



The Best of 2003

Américas F.C.

Se consolidó como el equipo a vencer. Logro el bicampeonato y se mantuvo como el equipo más regular del año. El aporte de los africanos fue vital y hermoso. ¡El fútbol sirvió para unir!

English

They became the team to beat. They won the championship twice and were the most solid team of the year. The support of the Africans was vital and beautiful. Soccer serves to unite!

Evento Comunitario Más Destacado del 2003 (Community Event)



La Visita del Consulado a Lexington, KY (Mexican Consulate Visit to Lexington)

Diversa organizaciones se unieron para facilitar la venida del consulado. 600 matrículas entregadas, pasaportes y otros documentos renovados. Una organización y orden envidiable ¿Qué más se puede pedir? Mención de honor a al Pastor Romero del Ejército de Salvación y Don Syloruette de Radio Vida por el extraordinario esfuerzo hecho realidad.

English

Different organizations came together to facilitate the Consulate's coming. 600 matriculas, passports and other documents given and renewed. Envia organization and order. What more could one ask? Honorable mention to Pastor Romero of the Salvation Army and Don Souleyrette of Radio Vida for their extraordinary efforts made reality.

Evento Educativo Más Destacado del 2003 (Educational Event)



La Celebración del 1er Aniversario de la Biblioteca Hispana (1st Anniversary Hispanic Library)

Cerca de 400 niños y familias latinas tuvieron una tarde educativa y de diversión celebrando la lectura. Creó conciencia de la importancia de la alfabetización y unificó a muchas organizaciones durante una tarde inolvidable.

English

Close to 400 Latino children and families had an afternoon of education and diversion that celebrated reading. Raised awareness of the importance of literacy and unified many organizations during an unforgettable afternoon.

Organización Deportiva Más Destacada del 2003 (Sport Organization)



LYSA (Léxington Youth Soccer Association) (Asociación de Fútbol para la Juventud de Léxington) Promovió el deporte favorito de los latinos con gran éxito. Organizó varios torneos de fútbol especialmente para los latinos. Un gran saludo por tomarnos en cuenta. Mención de honor a Raúl Díaz por su esfuerzo y dedicación.

English

Promoted Latino's favorite sport with great success. Organized various soccer tournaments especially for Latinos. Thanks for taking us into account. Honorable mention to Raul Diaz for his efforts and dedication.

Pintor Latino Más Destacado del 2003 (Best Latino Painter-Artist)



Enrique González

Expuso en la Universidad de Kentucky, en Florida, en Ohio y en diversas galerías y festivales a través de todo el país y el Bluegrass. Un orgullo para la gente latina de Kentucky por su talento y humildad.

English

Showed in the University of Kentucky, in Florida, in Ohio and in diverse galleries and festivals throughout the Bluegrass and the country. A source of pride for

Latino people of Kentucky for his talent and humility.

Policía Más Destacada del 2003 (Best Policewoman)

Lynn Borders

Su compromiso por ayudar a la comunidad latina e integrar al Departamento de Policía con nuestra comunidad merece todo nuestro apoyo y reconocimiento.

English

Her commitment to helping the Latino community and to integrating the LFUCG Police Department with our community deserves all our support and recognition.

Deportista Más Destacado del 2003

Ricardo Ramírez
Boxeador, The Boxer

Artista Folklórico Más Destacado del 2003 (Folk Artist)



José Rivera

Su talento y amor por la música tradicional mexicana lo han distinguido como el artista más representativo de la cultura mexicana por muchos años en Kentucky. Es un honor saludar y honrar a quien con orgullo lo merece. ¡Salud Don José!

English

His talent and love for traditional Mexican music have for many years distinguished him as the artist most representative of Mexican culture. It is a pleasure to salute and honor one who truly deserves it. Congratulations Don Jose!

Negocio Latino Más Destacado del 2003 (Latino Business)



Kentucky Trade Computers

100% de propiedad latina. Profesionalismo y de una infraestructura de servicio al cliente inmejorable constituyen a este negocio latino como el mejor del año. Gran respaldo, surtido y servicio de reparación de sistemas cómputo y computadores en Kentucky.

English

100% Latino owned. Professionalism and an unblemished customer service infrastructure make this business the best of the year. Great stock, assortment and service of computing systems and computers in Kentucky.

Emisora Radial Más Destacada del 2003 (Radio Station)



Radio Vida, Paris, KY

Su servicio a nuestra comunidad no tiene precio, un recurso que sigue educando, entreteniendo y salvando vidas. Merece todo nuestro apoyo y admiración. Mención de honor a Donald y Dinorah por su esfuerzo y su contribución.

English

Their service to our community is priceless; a resource that continues to educate, entertain and save lives. They deserve all our support and admiration. Honorable mention to Don and Dinorah for their efforts and contribution.

Evento Musical Más Destacado del 2003 (Musical Event)



Visita de Los Tigres del Norte

Un llenazo que hizo pequeño el salón de actividades del Rupp Arena. Cientos de seguidores disfrutaron de una noche que hizo bailar hasta al más gabacho.

English

An attendance that made the Rupp Arena activities salon look small. Hundreds of fans enjoyed a night that made even gringos dance.

Lo Menos Destacado del Año (Most Dissapointing):

Los Departamentos Y

Asociaciones de Estudiantes de Sociología, Español, Ciencias Políticas y Filosofía de la Universidad de Kentucky. (The Departments and Student Associations of Sociology, Spanish, Political Sciences and Philosophy).

Su silencio y aislamiento de los problemas que afronta nuestra comunidad es asombroso. La falta de solidaridad con el inmigrante y el cambio social son una contradicción de magnitudes escalofrantes. Necesitamos su apoyo, energía y contribución para con los latinos. Esperamos su respuesta.

English

Their silence and isolation from the problems that face our community is dreadful. The lack of solidarity with immigrants and the need for social change is a contradiction of chilling magnitude. We need their support, energy and contribution with Latinos. We await their answer.

Y por su esfuerzo en crear un mejor mundo posible: And for their effort to create a better world: Reconocimientos a (special recognitions):

- North Central AHEAC y las Promotoras de Salud,
- Asociación de Hispanos Unidos
- Comisión de Derechos Humanos
- Operation Read
- El Foro Hispano
- Departamento de Policía de Lexington
- Biblioteca Pública de Léxington
- Patriot Taxes,
- Big Maracas,
- Susy Aparicio,
- Salomón Vergara y Títeres Yerbabuena,
- Marta Roller,
- Kurdy Neal,
- Juan Peña,
- Chris Groeber,
- José Donis,
- Jana Meyer,
- Cathy Sutphen,
- Alayne White y a todos los que en silencio levantan la bandera de la esperanza.

English

- North Central AHEC and the Health Promoters,
- Hispanic Association,
- Human Rights Comission,
- Operation READ,
- Hispanic Forum,
- LFUCG
- Police Department, Lexington
- Public Library,
- Patriot Taxes,
- Big Maracas,
- Susy Aparicio,
- Salomon Vergara and Yerbabuena Puppet Theater,
- Marta Roller,
- Kirby Neill,
- Juan Peña,
- Chris Groeber,
- José Donis,
- Jana Meyer,
- Cathy Sutphen,
- Alayne White,
- and all those who in silence lifted the flag of hope.



¡Nueva Sección!

El Negocio del Mes *The Business of the Month*

La Moda



El dejar atrás tradiciones y olvidar muchas de la celebraciones a las que acostumbrábamos es el paso más difícil para muchos de los latinos que cruzamos la frontera y terminamos estableciéndonos en Kentucky. Fiestas como las de los 15 años, bautizos y bodas guardan

Sin embargo, la buena noticia es que en el corazón del Bluegrass existe un lugar que nos brinda la oportunidad de seguir celebrando nuestras tradiciones más antiguas par la gente más joven al estilo nuestro. Ubicada en 1771 Alexandria Drive en Lexington, KY, la tienda La Moda ofrece la más amplia variedad

Señora Lydia de Nava han servido a la clientela por casi diez años se mostró muy contenta acerca de la respuesta del público con la calidad del producto ofrecido y la demanda del mismo. “Nuestra tienda es muy especializada, exclusivamente nos enfocamos en ocasiones especiales. Nuestra prioridad es ofrecer un producto de excelente calidad y un servicio al cliente personalizado. Queremos hacer sentir al cliente como en su casa. El cliente está primero. Dependemos de que ellos estén contentos”, expresó muy amablemente Nava.

Una de las ventajas de tienda La Moda es el servicio en nuestro propio idioma y de la comodidad de poder encontrar todo lo necesario para esa ocasión especial en un mismo lugar. En ese sentido Anny Nava añadió que “es una satisfacción mutua el poder brindar la accesibilidad de ofrecer todo lo necesario para esas ocasiones tan especiales. La gente se llega a identificar con la tienda por la comodidad de no tener que visitar varios lugares, por la calidad del producto, por la gran variedad de estilos y marcas, y por un trato personal. Es una satisfacción ver a la gente contenta y agradecida”.

La tienda cuenta con una gran diversidad de clientes que vienen desde Indiana, Louisville, Ohio, Danville, etc. Tienda la moda se encuentra abierta de lunes a viernes de 9 a.m. a 6 p.m.; sábados de 11 a.m. a 6 de la tarde y domingos de 12 mediodía a 3 p.m. Si usted desea más información puede llamar al (859) 278-5201 y Anny o Lydia le atenderán con mucha amabilidad en español o inglés.

quinceañeras, La Moda se caracteriza por brindar a sus clientes una línea de diseños muy diversa que apela al estilo latino. “Contamos con diferentes proveedores que abarcan diferentes líneas de diseño de diferentes países como España, Colombia, Argentina, México y los E.U.”, dice Anny Nava, dueña del establecimiento comercial. Anny Nava, originaria de Acapulco y quien junto a su madre la



English

Leaving behind traditions and forgetting many of the celebrations that we were accustomed to in our countries is the most difficult step for many of the Latinos who cross the border and become established in Kentucky. Fifteenth birthday parties, baptisms, and weddings hold a special place in everyone's memory. No one forgets the first communion or the lover's serenade, which are traditions that mark important moments in our lives. The good news, however, is that in the heart of the Bluegrass exists a place that offers the opportunity to continue celebrating for our young people our oldest traditions in our own style. Located at 1771 Alexandria Drive in Lexington, Kentucky, La Moda offers a wide variety of specialized

with the public's response to the quality of their products and the demand for them. “Our store is very specialized, we focus exclusively on special occasions. Our priority is to offer a product of excellent quality and personalized service to the client. We want our clients to feel at home. The client is first. We depend on their happiness,” expressed a friendly Nava. One of the advantages to La Moda is service in Spanish and the convenience of being able to find everything necessary for a special occasion in the same place. Anny Nava added, “it is a mutual satisfaction to be able to make everything necessary for these very special occasions more accessible. People come to identify the store with the convenience of not having to visit various places, for



un espacio muy especial en la memoria de todos. Nadie olvida la primera comunión o la serenata de enamorados que son algunas de las tradiciones que marcaron momentos muy importantes en nuestra vidas.

de ropa especializada en ropa infantil y para adolescentes para esas ocasiones especiales.

Completamente especializada en ropa para recién nacidos, bautizos, primera comunión, y de



clothing for babies, adolescents and for these special occasions.

Fully specialized in clothing for newborns, baptisms, first communions, and fifteenth birthday parties, La Moda offers clients a diverse line of designs that appeal to Latin style. “We count on different providers who send design lines from different countries like Spain, Colombia, Argentina, Mexico and the U.S.” says Anny Nava, owner of the commercial establishment. Anny Nava, originally from Acapulco, who with her mother Señora Lydia de Nava, has served the clientele for nearly 10 years, seemed content

the quality of the products, for the great variety of styles and brands, and for personalized service. It is satisfactory to see people happy and thankful.” The store receives a diverse clientele who come from Indiana, Ohio, Danville, etc. La Moda is open Monday through Friday from 9am until 6pm; Saturdays from 11am until 6pm; and Sundays from noon until 3pm. For more information call (859) 278-5201 and Anny or Lydia will gladly help you in either Spanish or English.

¿Qué hacer con el árbol de navidad después de las fiestas?

Christmas Tree Recycling in Lexington and Louisville

* Recíclelo * Es gratis y recibirá aserrín a cambio

Kentucky... la navidad es el momento para dar y recibir. Si usted tiene un arbolito de navidad REAL usted puede hacer lo mismo. Done su árbol a la ciudad para reciclarlo, lo cual ayudara al ambiente al ayudar a disminuir el espacio que utilizaría en los rellenos sanitarios de acumulación de basura. Y a cambio, usted puede recibir aserrín Gratis para sus proyectos de jardinería.

Si usted vive en Lexington

Si usted vive en Lexington y tiene un bote de basura del gobierno local (son verdes, grises y azules) usted puede recibir este servicio gratuito. Después de limpiar las decoraciones de su arbolito de navidad póngalo al borde de la calle para ser recogido el día de recolección de basura normalmente asignado a su calle o barrio. Asegúrese de dejar el

árbol entre el borde y la acera, o completamente a lado del borde si no hay aceras.

Los residentes sin el servicio de recolección del gobierno deben poner el árbol antes del 12 de enero para su recolección. La División de Calles y Caminos recogerá esos árboles. El aserrín gratuito puede ser recogido en el Centro de Reciclaje en 360 Thompson Road en Lexington el 3 de enero y el 10 de enero, de 8 a.m. hasta el medio día.

Equipo de Cómputo, monitores, teclados, televisores, etc pueden ser llevados al old Furrow building, 1304 Versailles Road.

Si usted vive en Brightside y Louisville

Si usted vive en Brightside y Louisville Metro, el gobierno iniciará su reciclaje a partir del viernes 26 de

diciembre. Los residentes pueden dejar los árboles al borde de la acera y de la calle es las áreas verdes en los días regulares de recolección; residentes en las áreas su-urbanas deben verificar con la compañía de recolección.

Si usted no tiene servicio de recolección o desea recoger el aserrín de su árbol puede llevarlo a los centros de reciclaje en Louisville Metro at 595 Hubbards Lane, 7201 Outer Loop ó 7219 Dixie Highway. El centro de reducción de desperdicios en 636 Meriwether Ave también recibirá árboles y esta abiertode 11a.m. a 6 p.m.

Para mayor información llamar a brightsideinc.org or call 311 or 574-5000

Recolección de Cartón: Ponga sus cajas de carton en el contenedor azul. Si no tiene un contenedor azul doble las cajas y póngalas al lado del contenedor de basura normal. Remueva el estereofón, plásticos, etc. Tarjetas de Navidad, periódicos, latas de cerveza o sodas: Deposítelas en su contenedor azul.

English

KY...Christmas is the time of year for giving and receiving. If you have a real, cut Christmas tree you can do just that. Give your tree to the city for recycling, which will help the environment by decreasing the amount of landfill space used. And, in return, you can receive FREE mulch to help you with those gardening projects.

If you live in Fayette County

If you live in Fayette County and have UCG garbage and recycling collection you can have your tree recycled. After you strip your real, cut Christmas tree of all ornaments, hooks, lights, garland, tinsel and stands, set it on the curb on your yard waste collection day for pickup, anytime. Make sure to leave your tree between the curb and the sidewalk, or immediately behind the curb if there is no sidewalk.

Residents without UCG collection should put their trees out before January 12 for collection. The Division of Streets and Roads will pick up those trees. Free compost bins and mulch can be picked up at the Recycling Center at 360 Thompson Road, while supplies last, on January 3 and 10, from 8 a.m.- noon.

Holiday cards, newspapers, soda bottles, aluminum cans - Don't forget to recycle soda bottles and cans by placing them in your Rosie or taking them to the Recycling Center, 360 Thompson Road or at the recycling drop-off at Haley Pike

Landfill, 4172 Hedger Lane.

Computer equipment - This year recycle that old outdated computer, now through January 10. Hours Monday - Friday are 8 a.m. - 4 p.m. and 8 a.m. - noon on Saturdays. Computer "CPU's", monitors, cell phones, printers and keyboards, along with old televisions, (no console units) will be accepted at the old Furrow building, 1304 Versailles Road.

If you live in Brightside and Louisville Metro Government

If you live in Brightside and Louisville Metro Government will offer tree recycling beginning Friday, Dec. 26. City residents with curbside yard waste pickup may leave their trees and greenery out on their regular collection days; suburban residents should check with their waste collection company to see when service will begin.

If you have no pick-up service, or wish to keep the mulch from your tree, take it to the Louisville Metro Recycling Centers at 595 Hubbards Lane, 7201 Outer Loop or 7219 Dixie Highway and take along a container for the mulch.

The Waste Reduction Center, at 636 Meriwether Ave., also will take trees, and is open from 11 a.m. to 6 p.m.

For more information, visit brightsideinc.org or call 311 or 574-5000.

Lotería de Kentucky

\$5

CASINO FORTUNE

POWERBALL INSTANT MILLIONAIRE

¡GANA HASTA \$50,000!

¡Gana hasta 11 veces!

¡GANA UN VIAJE A LAS VEGAS!

Ruleta **BlackJack**

7-11 **Tragamonedas**

LOTERÍA DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!

www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.

ASHLOCK, & AHMAD PLLC

ABOGADOS / LICENCIADOS

- ✓ Ley del empleo
- ✓ Ley Criminal (incluso DUI, delito mayo y delitos menores)
- ✓ Lesión Personal (accidentes de automóvil)
- ✓ Divorcio y ley de Familia
- ✓ La Compensación de Obrero (accidentes en el trabajo)
- ✓ Todo tipo de casos en materia de inmigración

- Residencia legal
- Ciudadanía americana
- Visa para trabajadores
- Casos de deportación
- Asilo político
- Permiso de trabajo
- Extensiones de Visa

OFRECEMOS: CONSULTA POR TELEFONO GRATIS

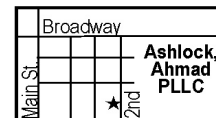
¡HABLAMOS ESPAÑOL!

(859) 259-2021

CITAS DISPONIBLES LOS SABADOS Y DOMINGOS

200 W. 2nd Street,
Suite 300A Lexington

ESTE ES UN ANUNCIO DE UN ABOGADO



Coalición de Ayuda al Migrante Migrant Network Coalition

Viene de la primera página

Primero, directamente a la población hispana a través de la feria anual de salud otorgando servicios de dentistas, evaluaciones de diabetes, embarazos, exámenes físicos etc. Y segundo, a las organizaciones que brindan servicios a los latinos capacitando, entrenando, educando e informando a través de su conferencia anual", expresó. Este año la Conferencia de la Coalición de Ayuda al Migrante realizó su conferencia durante el mes de mayo bajo el lema "Herramientas para la Comunidad" mientras que la feria de salud tradicionalmente se realiza en el mes de septiembre.

Uno de los aspectos que ha identificado a esta organización ha sido su carácter de apertura de recibir a todas las personas que desean ayudar a la comunidad hispana. "Siempre me ha gustado que la Migrant es independiente. No depende de ninguna oficina del gobierno y se rige interna y financieramente de manera autónoma", comentó con un buen español Mark Hayden, representante del Programa Rehabilitese para Trabajar. Más aún, para todos aquellos que desean saber más de cómo poder ayudar a la comunidad latina, la Coalición es la puerta perfecta para introducirse, colaborar

y obtener información de muchos de los proyectos que impactan al nuevo Kentucky. En ese sentido, Rosa Martín, representante del Centro de Educación Adulta para la Salud o AHEC (por sus siglas en inglés) expresó a La Voz que la gran contribución que la Coalición ha provisto personalmente y a la comunidad es " poder enterarse de otros programas, de lo que están haciendo y poder intercambiar recursos con otras organizaciones. Es una gran ayuda".

Durante la última junta, la Coalición de Ayuda al Migrante eligió su nueva junta directiva que será presidida por Davey King, un Analista de Investigación para la Corporación de Vivienda de Kentucky. Así mismo, La Migrant acordó continuar apoyando la Clínica Legal de Maxwell e imprimir su directorio de recursos de servicios a los latinos para toda la comunidad durante este nuevo año. Si usted desea colaborar o asistir a sus juntas solamente debe presentarse el primer lunes de cada mes en la Cooperativa de Extensión en Red Mile Road, en Lexington, KY. También puede llamar a este diario al (859) 621-2106 o a cualquier agencia de servicios sociales si desea direcciones más detalladas

English

exams, etc. And secondly, to the organizations that offer services to Latinos by capacitating, training, educating and informing them through an annual conference," said Roller. This year the Migrant Network Coalition conference, held in May, was called "Tools for the Community." The health fair is traditionally held in September. One of the identifying aspects of this group is their openness to anyone who wishes to help the Hispanic community. "I have always liked that the Coalition is independent. It does not depend in any government office, it is run internally and financially in a completely autonomous way," commented Mark Hayden of the Vocational Rehab Program. For all of those who wish to know more about how to help the Latino community, the Coalition is the perfect way to introduce yourself, collaborate and obtain information about the many projects that impact this new Kentucky.

Likewise, Rosa Martin of the North Central Area Health Education Center (AHEC) expressed that the greatest contribution that the Coalition has made individually and to the community is "the ability to find out about other programs, what they are doing, and to be able to exchange resources with other organizations. It's a great help."



Miembros de organizaciones de todo Kentucky durante la conferencia de la Coalición en Mayo, 2003.

Members of Organizations during the Migrant Coalition Conference in May, 2003

During its last meeting, the Migrant Network Coalition elected its new board that will be presided over by Davey King, an Investigation Analyst for the Kentucky Housing Corporation. The Coalition also voted to continue its support of the Maxwell Legal Clinic and to print a resource directory for Latinos in the coming year. If you would like

to collaborate or attend the meetings all you need to do is be present from noon until 1pm on the first Monday of every month at the Cooperative Extension building at Red Mile Place in Lexington, KY. You can also call this paper at (859) 621-2106 or any social service agency if you need more detailed directions.

Descubre los Beneficios de las Casas Mviles en: Imperial Mobile Home Parks

¡Especial para adquirir tu casa, si puedes repararla!

***Dos Locaciones, con todos los servicios**
115 W. London Ave
815 Newton Pike
Lexington, KY.

***Las Casa necesitan reparación y limpieza**
***No deposito de pago**
***125 Dlls al mes**

***Varías casas para seleccionar**

***Esta es una gran oportunidad para ser dueño de su propia casa si usted desea reparar y limpiar la casa**

***La oficina está en:**
115 W.London Ave.
Lunes a Viernes de:
9-5 (por favor traiga su interprete)

***Llame a Imperial Mobile Home Park**



(859) 254-3098

PRECISION FINANCIAL GROUP, INC.



Wanda Rodriguez
Ejecutiva de Préstamos

*Préstamos Garantizados
*100% Financiamiento Disponible
*Asistencia para el Enganche
*Todo el Proceso en Español
*Muchos Programas de Préstamos Disponibles

Servicio:



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

✓ **Rápido**
✓ **Amigable**
✓ **Confiable**

1-866-581-1898

Llamada Gratis

Abren en Léxington Oficina para el Desarrollo de Negocios de Minorías

Buenas noticias para los latinos

El pasado martes 30 de diciembre del 2003 a las 10:30 de la mañana fue inaugurado oficialmente por la alcaldesa de la ciudad, Teresa Isaac, el Cocilio Kentuckiano de Negocios para Minorías (KMBC, por sus siglas en inglés). Gracias a este esfuerzo, los negocios de minoridades (como los latinos y afro-americanos, etc.) recibirán un empuje tremendo con la apertura de este concilio. El Concilio, cuya casa matriz esta ubicada en Louisville, ayudará a los negocios de propiedad de minorías a desarrolla relaciones con los departamentos de contratos y ventas de los gobiernos locales y federales, con los sistemas de contratos y ventas de las escuelas y las universidades y el sector privado de corporaciones. El concilio también ayudará en el proceso de certificación de negocios propiedad de minorías y mujeres. La oficina estará abierta de lunes a viernes de 9 am a 4 pm y está localizada en el 5to piso del edificio Phoenix (el mismo donde está ubicada la Biblioteca Pública) en called Vine y Limestone.

English

Minority Business Development Office Opens in Lexington

Last Tuesday, December 30, 2003 at 10:30 a.m. at Phoenix Building (Vine St & Limestone St) Teresa Isaac, Mayor of Lexington officially



Foto por: J. Wilkins

La Alcaldesa Teresa Isaac junto a Joy Waker director de Certificación de Negocios Minoritarios

inaugurated the Kentuckiana Minority Business Council (KMBC). Thanks to this effort, minority businesses in Fayette County and Central Kentucky will receive a tremendous boost with the opening of the Kentuckiana Minority Business Council (KMBC) formerly known as Kentuckiana Minority Supplier Development Council (KMSDC). Headquartered in Louisville, the council will help minority-owned

businesses to develop relationships with the purchasing departments of governments, school systems and universities, and the private corporate sector. The council will also help in the certification process for minority and women-owned business.

The office will be open 2 to 3 days a week and is located in the Phoenix Building in downtown Lexington Rm. 515.

A Tres semanas de la fecha límite

AHU Ofrece Fondos Económicos para Proyectos

La Asociación de Hispanos Unidos (AHU)/Lexington Hispanic Association ha recibido la cantidad de 20.000 dólares tras una demanda federal de un grupo de personas, demanda que ha repartido un total de 105 millones de dólares. Estos 20.000 dólares van a usarse para aumentar los servicios a la creciente comunidad latina de Lexington.

Hubo una demanda contra MoneyGram Payment Systems, Inc. e Integrated Payment Systems. Se dictaminó que ambos no habían representado de buena fe a sus clientes, al recibir un cambio favorable de dólares a pesos. Como resultado de la demanda, se creó una cuenta de 317.000 dólares, que se ha repartido entre organizaciones latinas sin fines de lucro en Estados Unidos.

Bajo los términos de la declaración hecha en el "Litigio de Transferencias de Dinero a México", AHU va a crear una Iniciativa Educativa Hispana en Lexington.

Esta iniciativa dará apoyo a un programa de pequeñas becas educativas, apoyo a la Biblioteca Hispana de AHU, y otras actividades similares.

AHU ofrece un programa de pequeñas becas educativas con una distribución de dinero una sola vez, que patrocina programas educativos creativos. Se han reunido un total de 10.000 dólares para el Programa Educativo Hispano de Lexington, que identifica y apoya de cinco a diez (5-10) programas educativos originales en organizaciones, escuelas y vecindarios. El propósito es aumentar y continuar el crecimiento dentro de la comunidad hispana mediante la asociación con otras organizaciones locales, encontrando e igualando otras becas, y recaudando fondos de la comunidad.

Las propuestas al Programa Educativo Hispano de Lexington deben 1) tener como objetivo a los niños y/o familias latinas, y 2) ser una propuesta en colaboración con

otro grupo ya establecido.

Las propuestas de éxito :

- Ofrecerán enfoques innovativos, creativos y educativos que mejorarán las oportunidades educativas de nuestra creciente comunidad hispana.
- Incluyen uno o más fondos en efectivo para aumentar los dólares ofrecidos (Si se consiguen otros fondos, se les darán prioridad).
- Incluyen contribuciones de voluntariado (se les anima a que las presenten).
- Tendrán franqueo antes del 31 de diciembre del 2003

Para obtener más información, póngase en contacto con Brian Rich, secretario de AHU en el teléfono 233-8191 o brich@transy.edu



Revista Actualidad

Nueva Revista Bilingüe en Kentucky

De la mano de León y un consorcio de publicaciones ecuatorianas, la revista Actualidad ha empezado a circular en el Bluegrass. La revista de carácter bilingüe incluye educación, turismo y análisis de la sociedad kentuckiana y los latinos. La publicación es mensual y gratuita.

English

Magazine "Actualidad"

New Bilingual Magazine in Kentucky

From the hands of the León family and a consortium of Ecuadorian publications, the magazine Actualidad has begun to circulate in the Bluegrass. The bilingual magazine includes education, tourism, and analysis of Kentucky society and Latinos. It is a free, weekly publication.

Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños

ESPAÑOL

Travel

Precios
Bajos



Tiendas donde nos encuentras:

Aguascalientes, Electramex, El Rincón Latino, La Cabaña, La Tapatía, La Tropicana, La Unión, Mi Pueblo.

Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.

Algunas veces sobrepeso
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano

(614) 891-0900 ó
1-888-865-2780 Gratis

Fax: (614) 891-2038

Consejos de la Abogada de Inmigración

Advise from the Immigration Attorney



Por Cathy Higgins-Mora
Exclusivo para La Voz

¿Cómo ha cambiado inmigración desde el 11 de Septiembre?

El cambio más importante hoy por hoy es que el Servicio de Inmigración y Naturalización es que ahora es parte del Departamento de Seguridad Nacional-o de la patria (DHS, por sus siglas en inglés). La primera prioridad del DHS es mantener la nación libre y segura del terrorismo y desgraciadamente la negación de excepciones para deportación es una vía fácil para evitar errores. Esto es verdad especialmente desde que dos de los terroristas del 11 de septiembre recibieron aprobación de sus aplicaciones.

Ya sea que usted haya arribado recientemente o haya vivido en este país desde su niñez, los cambios causan nuevos retos para mantener un estatus legal y obtener beneficios migratorios.

Los inmigrantes que tienen algún tipo de pasado negativo en su archivo personal de inmigración ahora pueden ser deportados. Esto puede ser algo como haber sido sorprendido mintiendo al gobierno, el haber sido detenido cruzando la frontera ilegalmente o el haber sido removido o deportado de los Estados Unidos. Para algunas personas que son denegadas de la posibilidad de obtener un estatus legal, o para otros el aplicar por un perdón o una excepción discrecional (discretionary waiver) es la salida para sobreponerse a estas barreras. Muchas personas son elegibles para ciertas “excepciones discrecionales” si pueden probar los efectos negativos que pueden llevar a impactar la sobrevivencia de la familia o sí mismo (hardship). Si la excepción es negada recuerde que usted puede apelar. Es importante que no se deje llevar por los rumores que escuche acerca de las leyes de inmigración, así como nunca permita que un notario le otorgue consejería legal en torno a asuntos de inmigración. Busque un abogado de inmigración capacitado.

Escuché que uno puede evitar la deportación si uno puede mostrar “hardship” o un efecto negativo en la capacidad de sobrevivir económica o físicamente. ¿Qué es “hardship”?

Una situación de impacto extremo o “hardship” es la razón principal que una persona pueda recibir una excepción discrecional en el caso de deportación o en el caso de querer acelerar una aplicación de residencia. Muchas personas son elegibles. La situación extrema o “hardship” puede ser descrita de de muchas maneras pero especialmente como una situación de extremo impacto económico o psicológico. La situación de impacto económico extremo es cuando la deportación puede quitarle la habilidad de proveer financieramente por su familia. La situación de impacto psicológico extremo es cuando uestes puede probar que la deportación tendría efectos negativos muy fuertes al ser separado de su familia o su comunidad.

Como en todos los casos de inmigración, si usted es elegible para una excepción (por ejemplo, si usted esta inmigrando a través de algún familiar cercano), es de suma importancia tener un abogado con experiencia que se especializa en inmigración encargándose de sus asuntos.

Un pequeño consejo...

Si usted es un residente permanente (con green card) , usted debe entender que inclusive el más pequeño de los casos criminales le puede llevar a ser deportado de los Estados Unidos con un chance muy pequeño de poder volver. Por eso lo mejor es aplicar lo más pronto posible por la ciudadanía.

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Gessler Hughes Socol Piers Resnick & Dym Lmtd. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio Oeste y de los Derechos Humanos. Vive en Chicago con su esposo Jorge Mora.

English

By Cathy Higgins-Mora,
Immigration attorney for La Voz

How has immigration changed since September eleventh?

The biggest change today is that the Immigration and Naturalization Service (INS) is now a part of the Department of Homeland Security (DHS).

The first priority of the DHS is to keep our nation safe from terrorism and unfortunately denying waivers for deportation is an easy way to avoid mistakes. This is especially true after the application approval of two September eleventh terrorists.

Whether you are arrived recently or you have lived in this country since childhood, the changes cause new challenges related to maintaining lawful status and obtaining immigration benefits

Immigrants who have some sort of negative past in their immigration record are most at risk. Even those with a minor legal violation, which may have been ignored in the past, can now be deported. This could be something like having been caught crossing the border illegally or having been deported or removed from the United States or having been caught lying to the Government. While for some people are barred from gaining legal status, for others applying for and obtaining a discretionary waiver or pardon can overcome these events. Many people are eligible for certain discretionary waivers by proving the hardship to their family members and sometimes themselves. If the waiver is not granted, it is important to remember you can appeal.

Also, never believe the immigration gossip you hear. And, never rely upon a “notario” to give you immigration advice. In the United States, a “notario” is usually nothing more than someone who can translate and do basic

secretarial functions.

I heard that you could avoid deportation if you can show ‘hardship.’ What is ‘hardship?’

Hardship is the main reason someone can receive discretionary waiver in the case of deportation or to speed up a green card application. Many people are eligible.

Hardship can be described in many ways but mostly there are two main reasons, economic hardship and psychological hardship. Economic hardship is if you can demonstrate that deportation would take away your ability to support your family. Psychological hardship if when you show that deportation would be separating family members from each other and from their communities

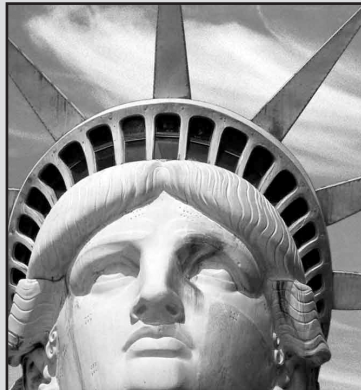
Like for all immigration cases, if you are eligible for a waiver (i.e. you are immigrating through certain immediate family members), it is critical to have an experienced attorney who concentrates on immigration matters prepare your case (i.e.: work with you to think about how to best demonstrate hardship in your individual case).

A little advice about what to do...

If you are a lawful permanent

resident (i.e.: “green card” holder), you must understand that even minor criminal charges could lead to your being deported from the United States with very little chance that you could ever come back. That is why is best to apply for U.S. citizenship as soon as you are eligible.

Cathy Higgins-Mora is an immigration attorney for Gessler Hughes Socol Piers Resnick & Dym, Gessler Hughes Socol Piers Resnick & Dym She worked as an extern at the Midwest Immigrant and Human Rights Center. She lives in Chicago with her husband, Jorge Mora.



Community Ventures Corporation

Muchas veces el lugar donde está su negocio u oficina dice mucho de usted.

Es muy importante dar la mejor impresión así como tambien tomar las decisiones más inteligentes en su negocio.

Seleccionar Center for Entrepreneurs para establecer su oficina dice mucho del tipo de persona que es Ud.



En Center for Entrepreneurs le ofrecemos:

- Oficinas Privadas desde 11’ x 13’
- Acceso a Cuarto de Conferencias
- Conección a Internet DSL
- Cuarto de Trabajo
- Servicio de copiadora y Fax
- Rentas desde \$375 al mes
- Estacionamiento Gratis
- Convenientemente Localizado

El Center for Entrepreneurs tiene algunos requerimientos para los inquilinos que debe conocer.

Porque no se toma unos minutos y llama a Tyrone Tyra al: (859) 231-0054 o al e-mail ttyra@cvcky.org para más información

The Center for Entrepreneurs is a division of Community Ventures Corporation. 1450 North Broadway, Lexington, KY 40505



Mexicanos en USA:

1ª. Minoría en USA y 378,000 millones de dólares de consumo en 2003.



Estimados Amigos lectores, iniciamos una serie de artículos con el fin de ayudarlos a entender el gran mercado hispano y a ser parte de él. En esta oportunidad queremos compartir con ustedes algunas observaciones sobre como se hacen los negocios en los Estados Unidos (EE.UU.) y como los hispanos que radicamos en este país podemos colaborar con nuestros paisanos mexicanos para este fin.

El mercado hispano en los EE.UU. es un mercado comercialmente muy atractivo y en crecimiento permanente. Por lo mismo, actualmente es muy competido. Con una capacidad de compra de 578 mil millones de dólares anuales, los hispanos se han convertido en el mercado de prueba de casi cualquier producto, y como tal, se dice que esta población de consumo tiene la habilidad de predecir el futuro comercial de cualquier producto o servicio.

En este segmentado mercado, los mexicanos son el 70% del total del mercado hispano con 25 millones de residentes legales y 5 millones de mexicanos indocumentados, con un poder de compra de 378 mil millones y con características de consumo que la ubican como la comunidad que más gasta en comida, bebida, vestido y calzado.

Si vemos más allá de esta gran capacidad de consumo, podemos ya comentar también de un espíritu empresarial vivo y vibrante entre esta gente. En nuestra opinión, el desarrollo principal de los negocios hispanos es entre los hispanos inmigrantes. Es claro que este desarrollo es una fuerza creciente que está a punto de explotar. Aquí vemos amplia posibilidad de colaboración entre los mexicanos que radican en los Estados Unidos y nuestros paisanos mexicanos.

México, a pesar de la fuerte competencia China, sigue siendo uno de los mercados clave de intercambio comercial para los Estados Unidos. Productos mexicanos y americanos cruzan las fronteras en ambas direcciones todos los días. Se están desarrollando cadenas de distribución que se enfocan en los productos mexicanos, particularmente los productos de los sectores de alimentos, bebidas así como también en los servicios para

inmigrantes de primera generación.

Cada día es mas frecuente ver que muchas empresas mexicanas establecen operaciones en los Estados Unidos o están en el proceso de establecerse. Por el otro lado empresas norteamericanas siguen mandando cantidades industriales de productos y servicios a México. En todo este comercio entre México y Estados Unidos, la participación de los empresarios hispanos esta creciendo a ritmos increíbles, pudiendo hablar en este sector comercial de incrementos del 40% anual.

Lastimosamente la empresa mexicana mediana y pequeña aun no ha despertado a este tremendo mercado y no es representativa de esta cornucopia comercial. Vemos que existe mucha incertidumbre y más que todo, una escasez de información y recursos para asistir a esas empresas que quieren hacer negocios en los EE.UU. Los empresarios mexicanos tienen que prepararse y adecuar sus negocios a las exigencias e idiosincrasias del comercio norteamericano si es que quieren ser partes de este rico mercado y tener éxito. Por ello deben de buscar la asesoría de profesionistas competentes que les asistan a cumplir con requisitos legales, a encontrar cadenas de distribución, a manejar sus recursos humanos y a establecer sus bases de operación.

Como empresarios hispanos estamos en la época propicia para destacarnos si tomamos la iniciativa. Es elemental para el desarrollo de este poder económico que colaboremos entre nosotros para avanzar nuestros intereses comunes. El empresario mexicano debe de buscar a sus paisanos en los EE.UU. para que le compren sus productos. También tienen que tomar pasos afirmativos para hacer alianzas con los empresarios mexicanos ya establecidos en los Estados Unidos. Los puentes se tienen que crear para fomentar ese intercambio. Aquí es donde organizaciones como AMME y Gente y Negocios pueden ser una fuerza positiva para crear estos puentes.

Una buena oportunidad de conocer a la comunidad mexicana, sus lideres, inquietudes y oportunidades de negocios en los EE.UU. la ofrece

la Convención 2004 de Mexicanos en el Exterior que se efectuará en las Vegas, Nevada, los días 29, 30 y 31 de enero del 2004. Para más información al respecto visite la página de internet www.mexicanosenelexterior.com. Esta convención la organiza la Asociación Mundial de Mexicanos en el Exterior (AMME) con base en Los Angeles, California, Washington, D.C., Dallas, Texas y la ciudad de México.

Les saluda,
José A. Velasco, Velasco & Associates, Asesor Jurídico del Presidente de AMME

Tel.: HQ Beverly Hills: 310-860-5626, Off. LA: 213-629-9222

webmaster@mexicanosenelexterior.com

English

Esteemed friends and readers, we are beginning a series of articles with the hope of helping you to understand the large Hispanic market and to part of it. At this time we would like to share with you some observations about how business is made in the United States and how we Hispanics who live in this country can collaborate with our Mexican countrymen and women to this end.

The Hispanic market in the U.S. is a very attractive market commercially and in constant growth. For this reason, it is currently very competitive.

With a buying capacity of 578 Billion Dlls. annually, Hispanics have become the test market for nearly every product, and as such, it is said that this buying population has the ability to predict the commercial future of whichever product or service. In this segmented marketplace, Mexicans are 70% of the total Hispanic market with 25 million legal residents and 5 million undocumented Mexicans, with a buying power of 378 Billion Dlls. and with consumer characteristics that make it the community that spends the most on food, drink, clothing and shoes.

If we look beyond this great consumer capacity, we can then also comment on a lively and vibrant business spirit among this community. In our opinion, the principle development of Hispanic businesses is among Hispanic immigrants. It's clear that this development is a growing force that is at the point of exploding. Here we see ample possibility for collaboration among Mexicans that live in the United States and our Mexican co-patriots.

Mexico, despite the strong competition of China, continues to be one of the key markets for

Mexicans in the USA:

Largest Minority in USA and 378 million dollars in consumption in 2003.

commercial exchange for the United States. Mexican and American products cross the borders in both directions every day. Distribution chains are being developed that focus on Mexican products, particularly in the sectors of food and drink products as well as services for first generation immigrants.

Each day it becomes more common to see Mexican businesses establishing operations in the United States or they are in the process of establishing themselves.

On the other hand, North American businesses continue to send industrial quantities of products and services to Mexico. In all this business between Mexico and the United States, the participation of the Hispanic businesspeople is growing at incredible rates, making it possible to talk in this commercial sector about increments of 40% annually.

Unfortunately, the medium and small Mexican businesses have still not awakened to this tremendous market and is not represented in this commercial cornucopia. We see that there is much uncertainty and more than anything, a shortage of information and resources to aid these businesses that want to do business in the U.S. The Mexican businesspeople need to prepare themselves and adapt their businesses to the demands and idiosyncrasies of the North American

marketplace if they want to be part of this rich market and have success. For that they should seek the advice of competent professionals to help them complete legal requirements, encounter distribution chains, run their human relations, and establish their bases of operation.

As Hispanic businesspeople we are in a favorable age for success if we take the initiative. It is elemental for the development of this economic power that we collaborate among ourselves in order to advance our common interests. The Mexican businessperson should search for his or her countrymen and women in the United States. Bridges must be built in order to solidify this exchange. This is where organizations like AMME and People and Business can be a positive force in creating these bridges.

The 2004 Convention of Mexicans in the Exterior in Las Vegas, Nevada, January 29-31, 2004 is good opportunity to meet the Mexican community, it's leaders, worries and business opportunities in the U.S. For more information please visit

www.mexicanosenelexterior.com

This convention is organized by the World Association of Mexicans in the Exterior (AMME) with sites in Los Angeles, California,

Washington, D.C., Dallas, Texas and Mexico City.

Promoción Caliente

\$11.99 Mes

Pagando Sólo \$120 del Equipo

o 2 Recibidores por \$150 y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 11 Dlls Mensuales
- 3) Instalación Profesional GRATIS + Garantía Completa y Servicio por un Año

¡¡¡¡¡ TODOS CALIFICAN!!!

C&A Satellites

1-800-396-3064 (859) 230-8765

¡Disfruta nuestros nuevos canales!

Playboy TV en Español sin costo adicional cuando se solicita al momento de activar el servicio.

Bush anunciará plan migratorio

Bush Announces Immigration Reform

La medida, que ya comenzó a levantar una gran polémica en los grupos antimigratorios porque temen que sea un paso para legalizar indocumentados, mientras que aquéllos a favor de la inmigración señalan que la iniciativa es muy limitada y afectará a muy pocas personas, porque sólo se tratará de un visado para los que ya tienen trabajo.

El presidente dará el anuncio en la Casa Blanca este miércoles a las 2:45 pm hora local, tan sólo unos días antes de la Cumbre de las Américas que se realizará entre el 12 y el 13 de enero en Monterrey, México.

Según los analistas, el mandatario logrará aplacar críticas en el país vecino y será una señal de buena voluntad a su homólogo mexicano Vicente Fox, que ya lleva esperando un acuerdo migratorio por 3 años.

Bush está luchando por su reelección este año y el voto hispano podría marcar la diferencia, aunque el mandatario también tiene que tomar en cuenta el gran movimiento anti-inmigrante que tomó fuerza por la pérdida de trabajos en el sector manufacturero.

De qué se trata el plan

Los detalles del plan aún no han sido divulgados, por lo que sólo hay informaciones a través de fuentes gubernamentales y analistas que podrían cambiar a última hora.

Sin embargo, casi todos coinciden en que uno de los puntos principales será la creación de una visa especial para trabajadores extranjeros que tengan un empleo reservado en Estados Unidos.

Además, Bush estaría considerando reformar el sistema estatal de pensiones para que los trabajadores ilegales puedan gozar de una jubilación y no perder así los aportes que hayan hecho.

El proyecto, también podría incluir alguna cláusula encaminada a legalizar a los millones de trabajadores ilegales que ya están en el país.

Esta será una de las partes más polémicas de la reforma y aún antes del anuncio público, algunos opositores a la legalización pusieron el grito en el cielo.

Fuerte oposición

Por ejemplo, el congresista republicano Thomas Tancredo, señaló que luchará en contra de cualquier propuesta que contemple la amnistía a los inmigrantes ilegales.

“EE.UU. ha perdido el control sobre su política migratoria. Más un millón de personas entran a nuestro país ilegalmente cada año mientras que las encuestas de opinión demuestran que el 75%

de los estadounidenses quieren un mayor control de nuestras fronteras”, escribió el legislador en su página de internet.

La misma posición mantendrán muchos otros republicanos, por lo que Bush necesitará, dependiendo de los detalles de la propuesta, del apoyo de los demócratas para que el Congreso apruebe su iniciativa.

En este sentido, por ahora, algunos legisladores demócratas esperan conocer más detalles de la iniciativa, aunque como recordó el representante Roberto Menéndez, que es el hispano de más alto rango en el Congreso, él ya había pidió una “una legalización adquirida.”

El Servicio de Inmigración y Naturalización estimó en enero del 2000 que había cerca de 7 millones de inmigrantes ilegales en Estados Unidos, 69% de los cuales eran mexicanos.

Según los analistas, la nueva visa, de hacerse realidad y de ser aprobada por el Congreso, se llamaría H-4A, para los que ingresen de primera mano legalmente y la H-4B, para los que ya estén en el país.

Se preve además que los poseedores de estas visas puedan aplicar, después de tres años, por una residencia legal permanente.

En todo caso, el presidente estadounidense ha reiterado en diversas ocasiones que está en contra de otorgar una amnistía para los trabajadores ilegales.

Por lo que su plan estará más bien encaminado, según los analistas consultados por la BBC, a “conectar posibles empleadores con posibles empleados”.

English

In a speech Wednesday at the White House, Bush will ask Congress to approve changes to immigration policy, saying they would make the country safer by giving officials a better idea of who is crossing the border, bolster the economy by fulfilling employers' needs and protect illegal workers' rights. Also, in a nod to conservatives who oppose any reward to those who enter the United States illegally, Bush is including in his plan incentives to entice the workers to go back to their homelands.

There are an estimated 8 million to 10 million undocumented immigrants in the United States, perhaps half from Mexico.

Under the Bush proposal, which could smooth relations with Mexico and help Republicans lure Latino voters, foreign workers could apply for legal status for a three-year period if they had U.S. jobs. They could travel to and from the United States and possibly work in the country for additional three-year periods if approved by Congress.

Senior administration officials who outlined the proposal for reporters Tuesday night said the president is calling for an unspecified, but “reasonable,” increase in the number of green cards available to workers. However, they said that being part of what is being called the “temporary worker program” would not give foreign workers any advantage to applying for green cards, or permanent residency status — the first step toward obtaining U.S. citizenship.

Immigrant advocacy groups say the president's proposal falls short of comprehensive reform. On the other hand, groups wanting to curb immigration say the president's proposal for a three-year temporary worker plan, rewards foreign workers who broke the law when they entered the United States.

“It's a two-step amnesty,” said Mark Krikorian, executive director of the Center for Immigration Studies, which advocates strict immigration rules.

“It's not what the folks on the left want, which is a quick green card, but it is an amnesty nonetheless,” he said. “It legalizes illegal immigrants and is going to increase the number of green cards so that people will be able to move through the system faster.”

“Extremely disappointing,” said Cecilia Munoz, vice president for policy at the National Council of La Raza, a Hispanic immigrant advocacy group.

“It's a serious backtracking to where the president was two years ago when the administration was prepared to provide some kind of path to legal status,” she said. “They're proposing to invite people to be guest workers without providing any meaningful opportunity to remain in the United States to become legal permanent residents. It appears to be all about rewarding employers who have been hiring undocumented immigrants while offering almost nothing to the workers themselves.”

She said that under current immigration law, foreigners who have violated U.S. laws, including entering the country illegally, can be banned from re-entry for three years to life. The White House was unclear whether it wants to waive that law for illegal immigrants who participate in the temporary worker program.

She also argued that there are only 5,000 green cards a year available for unskilled workers and the wait to get one is about 15 years. Congress would have to increase the number of green cards by hundreds of thousands to accommodate the millions of immigrants in the country illegally who would want to work, Munoz said.

Cartelera

Padrísimo para Enero

Padrísimo SPORTS BAR & GRILL
1465 Alexandria Dr. (859) 252-3100

Presenta a:

BANDA RENACIMIENTO DE DURANGO

DURANGUENSE 100%

Sábado 10 Enero

Disfruta de Todos sus EXITOS

A partir de las: 8:00 p.m.

Damas ½ precio hasta las 10:00 pm

Despues Precios Populares
La mejor música, en el mejor lugar

La Sensación Musical del Momento

Diversión Asegurada

Padrísimo SPORTS BAR & GRILL
1465 Alexandria Dr. Lexington, KY (859) 252-3100

Sábado 17 de Enero

Presenta a la Agrupación que hizo revuelo

LA IDEA NORTEÑA

Disfruta de su Alegría y su Espectáculo

Despues Todos Precios Populares

Damas Gratis hasta las 9:30

Preolímpico Sudamericano Sub-23 en enero Chile 2004



POR: CONMEBOL
La CONMEBOL divulgó el programa completo del del Sudamericano Preolímpico Sub-23 Chile 2004, que se desarrollará entre el 7 y el 25 de enero del año entrante, en las ciudades de Concepción, Coquimbo, La Serena, Valparaíso y Viña del Mar y que concede dos plazas para los Juegos Olímpicos Atenas 2004.

El sistema de disputa del certamen fue definido en concordancia con los lineamientos fijados en la última reunión de Comité Ejecutivo y Presidentes de las Asociaciones de la CONMEBOL, el pasado 22 de agosto.

Para este torneo serán elegibles jugadores nacidos desde el 1º de enero de 1981 en adelante.

La estructura de la contienda consiste en una Primera Fase con dos grupos de cinco equipos cada uno, de los cuales los que terminen en la primera posición pasarán directo al cuadrangular de la Fase Final, y los que finalicen segundos de cada grupo se medirán contra los terceros del otro grupo para determinar los restantes dos clasificados a la Fase Final.

En la Fase Final tendrá lugar un cuadrangular en el que chocarán todos contra todos, y del cual el primero y el segundo obtendrán su pasaje al torneo masculino de fútbol de los Juegos Olímpicos Atenas 2004.

Brasil es el ganador de las ultimas dos ediciones del Preolímpico (Argentina '96 y Brasil 2000) y, como todos los sudamericanos exepcto Uruguay (Oro en 1924 y 1928), tiene como asignatura pendiente colgarse la medalla dorada de fútbol en una olimpiada.

En cuanto a las ciudades mencionadas como sedes, las mismas deberán ser ratificadas luego de la visita de inspección de la Comisión Técnica de la CONMEBOL, pautaada para fines de noviembre.

English



Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23

CHILE 2004



CONCEPCION, Chile (CONMEBOL) -- Brazil takes its first steps to the only major soccer title it has never won, when South American qualifying starts Wednesday for the Athens Olympics.

The tournament includes the under-23 national teams from all 10 South American countries, and the top two will qualify for the Olympics.

Brazil will meet Venezuela and host Chile will tackle former two-time Olympic champion Uruguay on Wednesday in a Group A doubleheader in this city 500 kilometers (310 miles) south of Santiago, the Chilean capital. Paraguay is the other member of the group.

Group B involves Argentina, Bolivia, Colombia, Peru and Ecuador, who will play in the twin cities of Coquimbo and

La Serena, 500 kilometers (310 miles) north of Santiago.

The group's first matches are on Thursday: Colombia vs. Ecuador and Argentina vs. Peru.

The first two in each group will advance to a final round robin in Valparaíso and Vina del Mar from Jan. 21-26.

As usual, Brazil and Argentina are favored to win the two qualifying spots.

Brazil has brought midfield stars Diego and Robinho, who both play for Santos, the former home of Pele.

The Argentine squad includes striker Carlos Teves of Intercontinental Cup champion Boca Juniors. He was elected the most valuable player in South America in 2003.

Other stars in the Argentine team are defenders Nicolas Burdisso and Clemente

Rodriguez, also of Boca Juniors, and midfielders Osmar Ferreyra and Javier Mascherano of River Plate.

Uruguay won the Olympics twice in the 1930s, and has fared poorly since, but this year's team features Ruben Olivera of Juventus,

Chile was a surprise bronze medalist in the 2000 Sydney Games with a team led by retired star striker Ivan Zamorano.

This time Chile will be without its main players after they were not released by their European teams, forcing coach Juvenal Olmos to name a roster from local clubs. They include Jose Luis Villanueva, the new scoring sensation in the local league, and skilled midfielders Rodrigo Millar and Luis Figueroa.

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.

Se necesita experiencia para los trabajos de costura.

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

La Moda
Su mejor opción en ropa de ceremonias



**Contamos con vestidos para Boda, Quinceañera y Presentación. Modelos de vanguardia hermosamente terminados con finos materiales*

**Para su Bautizo lindos vestidos y ropones, elegantes tuxedos.*

**La más extensa selección de accesorios para toda ocasión especial en Lexington*

**Servicio de imprenta para invitaciones, recuerdos, listones, servilletas y álbumes.*

1771^{1/2} Alexandria Dr. Lexington, KY 40511 **(859) 278-5201**

3 MESES GRATIS

DE DISH LATINO DOS CON HBO Y CINEMAX

¡CON UN VALOR DE \$149!

EL DISH NETWORK VALUE PAK

DISH LATINO DOS



¡Y MUCHOS MÁS!

ADemás

HBO
8
CANALES

cinemax
5
CANALES

PRECIO NORMAL DE \$49.99 AL MES X 3 MESES = \$149.97

Un crédito de \$49.99 en programación se aplicará al 2do, 3ro y 4to mes de servicio.

Hay un cargo mensual de \$4.99 por acceso a programación por cada receptor adicional al primario.

ADemás

RECIBE
GRATIS



**UN SISTEMA DE TELEVISIÓN
VÍA SATÉLITE PARA 2
HABITACIONES CON INSTALACIÓN
PROFESIONAL ESTÁNDAR**
PIDE MÁS INFORMACIÓN.

En DISH Latino ¡te damos mucho más!... todos los días

RM Systems 1-866-264-3664
Mayra Gómez



Hay un cargo mensual de \$4.99 por acceso a programación por cada receptor adicional al primario.

La oferta de 3 meses gratis es válida solo en el paquete DISH Latino Dos con HBO y Cinemax o uno mayor y requiere contar con la oferta del DISH Gratis.

La oferta del sistema gratis requiere número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y un compra por 12 meses a una suscripción mínima

de DISH Latino o America's Top 50. La aprobación está sujeta a la aprobación crediticia.

Se aplica una tarifa de cancelación de \$240 por la terminación prematura del contrato de servicio.

La oferta termina el 1/31/04. Sólo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y la programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, están sujetos a los términos y condiciones de la programación y del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programación se venden por separado. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todas las demás ofertas, aplican restricciones importantes. El Número de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrará a terceras partes, excepto sólo para fines de verificación y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.

Nuevos Requisitos de Salud para la Escuela

El Consejo de Servicios de la Salud de Kentucky ha puesto en efecto un nuevo calendario escolar para las vacunas. Además de los requisitos anteriores, se exige ahora una dosis de la vacuna contra la varicela para todos los niños que ya han cumplido los seis años o que son menores de 6 años y que están asistiendo a la escuela. Si el niño ya ha tenido varicela, en lugar de la vacuna, los padres / apoderados o el médico puede presentar una nota explicando que el niño ya ha sufrido de varicela. También, les recordamos a los padres / apoderados que ahora se exige un examen profesional de los ojos no más tarde del 1º de enero del año en que se matricula al niño.

Desde agosto del 2001, se exige que los estudiantes de sexto grado tengan la vacuna de Hepatitis B además de los requisitos actuales de un segundo MMR y de un examen físico. La vacuna de Hepatitis B es una serie de tres dosis por un período de 4-5 meses. Los padres / apoderados deben ponerse en contacto con la enfermera de la escuela o con Rebecca White, Directora de la Salud Escolar, teléfono 288-2371 si tienen preguntas de estos requisitos.

Requisitos De Salud Para Asistir A La Escuela

A todo estudiante se le requiere un certificado de vacuna del estado de Kentucky archivado en la escuela en todo tiempo. Un certificado de vacunas válido incluye toda la serie y refuerzos para difteria, tosferina/tétano, polio, sarampión/rubela, HIB y hepatitis B. Las fechas de todas las vacunas (series y refuerzos) tiene que ser documentadas en el certificado. El certificado tiene que indicar la fecha de vencimiento indicando cuando se tiene que administrar la próxima vacuna.

Requisitos Para Kinder/Early Start

❖ Un certificado válido de Kentucky que está de acuerdo con los siguientes requisitos adicionales:

- ❖ Dos MMR (sarampión/rubela/papera) después del primer cumpleaños, si el estudiante tiene 4 años o más.
- ❖ Tres de hepatitis B.
- ❖ Uno de HIB (meningitis) si el estudiante tiene menos de 5 años.
- ❖ Uno de vacuna de varicelas después del primer cumpleaños, o una declaración escrita por los padres o medico indicando que el niño/a ha tenido la enfermedad.
- ❖ Un examen físico hecho un año antes o 30 días después de matricularse en la escuela.
- ❖ Examen de los ojos por un oftalmólogo o un optometrista para el 1º de enero del año de matricula.

Requisitos para entrar al Sexto Grado

- ❖ Un certificado válido de Kentucky que incluye dos MMR después del primer cumpleaños.
- ❖ Vacuna de Hepatitis B – serie de tres dosis por un período de 4 a 6 meses.
- ❖ Un examen físico hecho el año antes de entrar al sexto grado.

Estudiantes que vienen de otro estado

- ❖ Un certificado de vacunas válido de Kentucky.
- ❖ Un examen físico hecho un año antes o 30 días después de matricularse en la escuela.

Vacuna de la Tuberculosis:

❖ El estudiante tiene que ponerse la vacuna de tuberculosis antes de entrar a la escuela especialmente si viene de Latinoamérica o Asia.

❖ Si la vacuna sale positiva el estudiante tiene que tener un rayo-x y examen médico antes de matricularse.

Para Completar los Requisitos:

❖ Póngase en contacto con su médico, clínica o el Servicio de Salud del condado (252-2371) para una cita lo más pronto posible.

❖ Lleve toda la documentación de vacunas.

❖ Una vez completados todos los documentos, llévelos a la escuela de su hijo / hija.

REQUISITOS PARA REGISTRAR A LOS ESTUDIANTES EN LA ESCUELA

- ❖ Certificado de nacimiento y/o pasaporte. (Si no tiene pasaporte el certificado de nacimiento es suficiente.)
- ❖ Certificado de vacunas al día
- ❖ Vacuna de Tuberculosis
- ❖ Certificados de notas de la escuela
- ❖ Dirección de su domicilio
- ❖ Número de Seguro Social si lo tiene
- ❖ Los padres o los tutores legales deben estar presentes cuando se registren los niños
- ❖ Comprobante de la dirección de su domicilio, como comprobante de renta o de cuenta de luz, que indique que el estudiante vive en esa dirección

❖ Si el estudiante vive con otras personas que no son los padres como se indica en el certificado de nacimiento, los adultos con quienes vive el estudiante tienen que aplicar con la corte para ser tutores legales de los estudiantes. Apenas tenga la fecha con la cita para la corte, este papel será suficiente para registrar a los niños. Cuando reciba el documento oficial de la corte después de presentarse ante el juez, ese certificado debe ser entregado a la escuela.

❖ Si tienen papeles oficiales de su país que le otorgan la tutoría legal, puede traer éstos papeles a la Oficina de ESL para certificarlos en inglés. Los papeles oficiales de su país tienen que estar firmados por un notario público y tener el sello oficial

❖ Si no tiene certificados de la escuela que indiquen que grado terminaron en su país, los estudiantes que tienen que asistir a la escuela intermedia serán registrados en sexto grado y los que vayan a la preparatoria (high school) serán registrados en le grado 9.

Al Norte de Kentucky

Muere Familia Latina en Incendio

In Northern Kentucky

Latino Family Dies in Fire

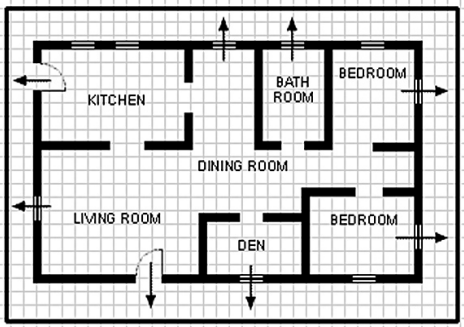
English

This past New Year eve probed to be mortal for a Latino family in Warsaw, Northern Kentucky. A fire initiated by a extension cord ended the live of Citiali Hernandez, 21; her 2-year-old daughter, Naomi; and her infant son, Alexander, two months old. Gallatin County Deputy Sheriff Josh Neale, said the children’s father, Carlos Velsquez arrived from work about 2 p.m. and found his wife and children unconscious and dead inside the mobil house. The fire was limited to the living room but caused heavy smoke throughout the trailer that resulted in the cause of death, said the Gallatin County Deputy Sheriff.



Instale un extinguidor y una alarma.

Install an extiguisher and a fire alarm.



Diseñe un plan de emergencia
Design an emergency plan.

StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430

2 Recámaras

Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859)252-4055

EHO

Especial de \$50.00 por Cambiarse

-Área de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con Electrodomésticos

Sea Extremadamente Cuidadoso con los

Calentadores Portátiles en este Invierno

Be Extra Careful With Your Space Heaters

Por David S. Casey, Jr. y Charles E. Moore

Usualmente diseñados como una fuente de calor y comodidad durante los fríos meses del invierno, los calentadores portátiles también poseen un peligro de seguridad mortal, causando asfixia o incendios.

Los calentadores o fuentes de calefacción portátiles, usualmente eléctricos o aquellos que utilizan combustibles como kerosén, canfín, o gas natural son especialmente populares en aquellas familias que tratan de mantener los costos de calefacción a un mínimo. Sin embargo la Comisión de Seguridad de Productos al Consumidor (CPCS, por sus siglas en inglés) estima que los calentadores portátiles son responsables de aproximadamente 21,800 incendios residenciales contabilizando 300 muertes cada año. Los calentadores que utilizan combustible pueden causar envenenamiento por emisiones de monóxido de carbono y contaminación del aire del hogar, ya sea por una pobre ventilación o combustión incompleta.

A pesar que el CPSC ha realizado un progreso significativo en la modernización de los estándares de la industria de la producción de calentadores portátiles, los consumidores que poseen modelos más viejos todavía están en alto riesgo. Para aquellos que posean un calentador portátil viejo o desean adquirir uno nuevo, el CPSC provee un número de consejos de seguridad:

*Seleccione un calentador que tenga un protector alrededor de la fuente de calor.

*Coloque el calentador en una superficie plana, dura y que no sea flamable. NO coloque el calentador sobre alfombras, cerca de una cama, sábanas, ropa, cortinas o materiales que con el calor puedan encenderse.

*Coloque el calentador al menos tres pies (un metro y medio) de una cama, ropa u otro material potencialmente inflamable.

*Siga las instrucciones de la compañía del calentador que compró para proveer suficiente aire para la combustión y prevenir una contaminación de monóxido de carbono.

*Si usted está utilizando un calentador portátil de combustible no-ventilado, asegúrese de dejar las puertas abiertas al resto de la casa para prevenir una acumulación de la contaminación y promover una combustión apropiada.

*Nunca deje un calentador portátil sin supervisión o desatendido.

*Siempre mantenga a los niños/as y mascotas lejos del calentador portátil.

*Si usted está utilizando un calentador portátil, asegúrese de tener un detector de humo en cada nivel de la casa y también un detector de monóxido de carbono cerca de dormitorio.

*Las casas móviles o trailers requieren de equipo de calefacción especializado o calentadores de combustibles ventilados.

*Inspeccione profesionalmente los calentadores de gas y kerosén cada año.

English

By David S. Casey, Jr. and Charles E. Moore

Usually thought of as a source of warmth and comfort during the cold winter months, portable space heaters also pose a deadly safety hazard, causing asphyxiation or household fires. Portable space

due to either insufficient venting or incomplete combustion.

While the CPSC has made significant progress in upgrading industry standards for space heaters, consumers who own older models are still at risk. To those who still own an older space heater and for those who are thinking about buying a new one, the CPSC

provides a number of safety tips:

*Select a space heater with a guard around the heater element.

*Place the heater on a level, hard, non-flammable surface. DO NOT place the heater on rugs or carpets, or near any bedding or drapes.

*Keep the heater at least three feet from bedding, drapes or any other potentially flammable materials.

*To ensure that your heater meets specific safety standards, select one that has been tested and certified by a nationally recognized testing laboratory. Never leave a space heater on while you are sleeping, or near any other person who is asleep. Nunca deje encendido un calentador portátil mientras

duerma o cerca de una persona que esté dormida.

*If you are using an unvented, fuel-burning space heater, be sure to leave doors open to the rest of the house to prevent pollutant build-up and promote proper combustion.

*Follow the manufacturer's instructions to provide sufficient combustion air to prevent build-up of carbon monoxide.

*Never leave a space heater unattended.

*Keep children and pets away from space heaters.

*If you are using a space heater, be sure you have a smoke detector with fresh batteries on every level of the house, as well as a carbon monoxide detector outside your sleeping area.

*Mobile homes require specialized heating equipment: use only electric or vented fuel-fired heaters.

*Have your gas and kerosene space heaters inspected annually.

More info at Wide Web at: www.cpsc.gov/cpscpub/pubs/hard.html.

For more health and safety information and tips, please visit ATLA's "Keep Our Families Safe" Web site at www.atla.org/private/kofs/index.aspx.

David S. Casey, Jr., president of the Association of Trial Lawyers of America, is a partner in the San Diego, CA law firm of Casey, Gerry, Reed, and Schenk.

Charles E. Moore, president of the Kentucky Academy of Trial Attorneys, has law offices in Owensboro, Kentucky.



heaters, usually electric or fueled by kerosene or natural gas, are especially popular with families trying to keep winter heating costs to a minimum. However, the Consumer Product Safety Commission (CPSC) estimates that space heaters account for approximately 21,800 residential fires every year, resulting in about 300 deaths. Fuel-burning heaters can also cause carbon monoxide poisoning and indoor air pollution,

Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

CHRIS L THOMAS,
ATTORNEY AT LAW
859-288-4601

Greenebourn, Boil, & Mc donald, PLLC

333 W Vine Street, Ste 1400

Lexington, Ky 40507

Chris Thomas es bilingüe. El habla español e inglés. El es abogado de inmigración.

JUDY JONES,
ATTORNEY AT LAW
859-396-7230

Security Trust Building

217 W Short Street
Lexington, Ky 40507

Judy Jones no habla español. Hay que llevar un(a) intérprete. Ella es abogada de inmigración.

LAW OFFICES OF AHMAD,

859-259-2021

200 W 2nd Street, Suite 300A

Lexington, Kentucky 40507

Wal Ahmad no habla español pero su secretaria Raquel Newton habla Español. El es abogado de inmigración.

SANTANA, FAY & BRATT, PSC

859-254-5700

201 W Short Street, Suite 600

Lexington, Kentucky 40507

David Bratt no habla Español. Hay que llevar un(a) intérprete. El es abogado de inmigración.

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC

859-233-3840

201 E Maxwell Street
Lexington, Kentucky 40508

Esta clínica legal tiene abogados bilingües y

ayudan con servicios de inmigración.

DUNCLIFFE LAW OFFICE

502-863-6263

107 N Hamilton Street
502-867-3336 cell

phone
Georgetown, Kentucky 40324

Esta oficina tiene una abogada bilingüe de inmigración y de casos criminales, Amy Duncliffe. La oficina está abierta los lunes, los martes, los jueves y los viernes entre las 9:00am~5:00pm y

los miércoles entre las 9:00am~12:00 mediodía.

DAVID C BLANDFORD,
ATTORNEY AT LAW
859-263-7733

(Inglés solamente)

141 Prosperous Place,
Suite 22-C 859-264-8864 (español para hacer una cita)

THE ROCK LAW GROUP

1412 North Broadway
Suite 203
(859)259-1000

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555

(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com

Cuidado Básico Prenatal

Por: Jennifer Patrick, Rn,BSN II
Exclusivo para La Voz



Durante el embarazo los doctores no recomiendan el uso de medicamentos. Sin embargo, si no puede ser evitado existen algunos medicamentos sin receta y con prescripción médica que pueden ser usados con seguridad durante el embarazo. Con la temporada de gripe o influenza golpeando a muchos de nosotros, la siguiente lista puede ser útil para aquellas personas embarazadas y a la vez enfermas durante este invierno.

Catarro:

- Use un humidificador de menta refrescante.
- Aplique Vicks Vaporub® a su nariz o pecho.
- Tome Sudafed® o su forma genérica llamada pseudo-efedrina hidroclorato (Dosis segura es 30 a 60 miligramos cada cuatro a seis horas).

Tos:

- Tome un sirope o jarabe que contenga Robitussin® o Waltus®.
- Si usted es diabética pregunte por Robitussin® diabético.
- Otros jarabes seguros contra la tos contienen dextromethophen (Dosis 1 a 2 cucharaditas cada cuatro horas).
- Evite jarabe para la tos que contengan aspirina la cual es dañina durante el embarazo.

Malestar y dolor:

- Tome Tylenol® regular o acetaminofén genérico (Dosis segura es de 325 a 650 miligramos cada cuatro a seis horas).
- Evite Aspirina® e Ibuprofen (Motrin®).

Alergias :

- Para una nariz con catarro debido a fiebre de heno o alergias use Chlor Trimeton® o la forma genérica que se llama chlorpheniramine maleate (Dosis es 4 miligramos cada cuatro a seis horas. No exceda más de seis píldoras en un día)

Dolores de Cabeza debido a Sinusitis

- Tome Tylenol Sinus® (Dosis es de 1 a 2 tabletas cada cuatro a seis horas).
- No combine Tylenol Sinus® con Sudafed® o Tylenol® regular porque ya están combinados en Tylenol Sinus®.

Diarrea:

- Si necesita ir al baño dos o más veces en un lapso de una hora digiera una dieta combinada como cereal, tostadas de pan y bananas.
- Beba de seis a ocho vasos con agua en un periodo de 24 horas.
- Si la diarrea persiste por 24 horas, notifíquelo al doctor lo más pronto posible.
- Imodium® e Imodium A-D® se pueden usar con seguridad durante el embarazo (Dosis de 2 a 4 cucharadas después de usar el servicio sanitario).

Vómito:

- Beba líquidos claros-transparentes (Por Ej. Jugo de manzana o Sprite®).
- Digiera una dieta mezclada (Por Ej. Pan, cereal, pudín, bananas, salsa de manzana y sopas no picantes)
- Evite productos lácteos como la leche, quesos, etc., y comidas con muchas grasas.
- Si usted no puede sostener en su organismo ninguna comida o líquidos por 24 horas, notifique a su doctor.

Estreñimiento:

- Si remedios naturales como líquidos, fibra y ejercicio no alivian sus síntomas, trate Meatamucil® o Citrucil® como es indicado en la etiqueta.
- Intente un suavizador para su estómago como Doss® para el estreñimiento si nada de lo mencionado anteriormente funciona para proveerle alivio.

Acidez:

- Coma seis comidas pequeñas por día.
- Evite comidas picantes y grasosas.
- No coma a la hora de ir a dormir.
- Tums® es seguro de tomar durante el embarazo o calcio carbonatado genérico (Una dosis segura es de una o dos tabletas de 500 miligramos hasta dos veces por día.

*Consejería prenatal no es un sustituto para cuidado prenatal con un médico. Por favor asista al médico o llame al consultorio de su doctor para mayor información si los síntomas persisten o no desaparecen después de usar los métodos discutidos en esta sección. Nos vemos a final de mes...

Jennifer Patrick es una enfermera licenciada RN, BSN II en la Clínica de Obstetricia de Alto Riesgo del Bluegrass en el Hospital de la Universidad de Kentucky. El material provisto e impreso en esta edición de la La Voz tiene derechos de autor del Departamento de Obstetricia y Ginecología en U.K.

English

By Jennifer Patrick, Rn,BSN II
Exclusive for La Voz

During pregnancy, doctors do not recommend the use of medications. However, if it cannot be voided there are some over-the-counter and prescription medications that can be safely used during pregnancy. With the flu season currently striking many of us, the following list may be helpful to those who become ill this winter while pregnant.

Stuffy Nose:

- Use a cool mint humidifier.
- Apply Vicks Vaporub® to nose or chest.
- Take Sudafed® or generic form called pseudo-ephedrine hydrochloride (safe dose is 30 to 60 milligrams every four to six hours).

Cough:

- Take a cough syrup containing guaifenesin. For example Robitussin® or Waltus®.
- If you are diabetic ask for diabetic Robitussin®.
- Other safe cough syrups contain dextromethophen (dosage 1 to 2 teaspoons every four hours).
- Avoid cough syrups containing Aspirin® which is harmful during pregnancy.

Aches and Pains:

- Take regular strength Tylenol® or generic acetaminophen (safe dose is 325 to 650 milligrams every 4 to 6 hours).
- Avoid Aspirin and Ibuprofen (Motrin®).

Allergies:

- For runny nose due to hay fever or allergies use Chlor Trimeton® or the generic form called chlorpheniramine maleate (Dose is 4 milligrams every four to six hours. Do not exceed more than 6 pills in one day).

Sinus Headache:

- Take Tylenol Sinus® tablets (dose is 1 to 2 tablets every four to six hours).
- Do not combine Tylenol Sinus® with Sudafed® or Tylenol® because these are combined in Tylenol Sinus®.

Diarrhea:

- For two or more loose bowel movements in one hour eat a blend diet such as cereal, toast and/or bananas.
- Drink six to eight glasses

of water in a 24-hour period.

- If after 24 hours diarrhea persists, notify your doctor.

Imodium® and Imodium A-D® are safe to use while pregnant or the generic form called Loperamide Hydrochloride (The dose is two 2 milligrams pills after each bowel movement). Do not exceed more than eight tablets in one day.

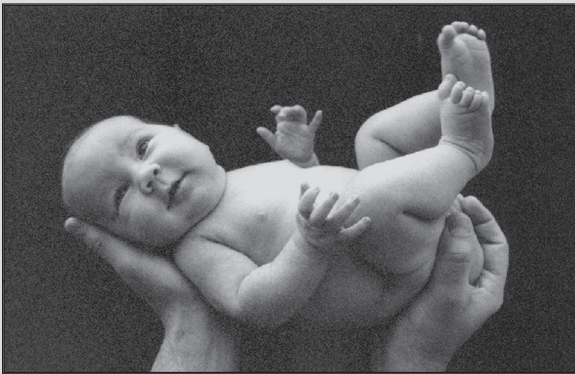
- Kaopectate® is also safe during pregnancy (Dose 2 to 4 tablespoon after each bowel movement).

Vomiting:

- Drink clear fluids (ex. apple juice or sprite).
- Eat a blend diet (ex. bread, cereal, pudding, bananas, apple sauce and not-spicy soups)
- Avoid milk products and fatty foods.
- If you are unable to keep any food and fluids down for 24 hours notify your doctor.

Constipation:

- If natural remedies such as fluids, fiber and exercise do not relieve your symptoms, try Meatamucil® or Citrucil® as directed on the label.
- Try a stool softener, such as Doss® for constipation if none of the



above mentioned methods provide relieve.

Heartburn:

- Eat six small meals per day.
- Avoid greasy and spicy foods.
- Do not eat at bedtime.
- Tums® is safe to take during pregnancy or generic calcium carbonate (Safe dose is one to two 500 milligrams tablets up to twice a day).

*Prenatal advice is not a substitute for regular prenatal care with a physician. Please see your doctor or call your doctor's office for more information if symptoms persist or are unrelenting after using the methods discussed above.

Jennifer Patrick is a License Nurse Rn, BSN II working at Bluegrass High Risk Obstetrics at the University of Kentucky Hospital. The material printed and provided to La Voz is copy righted at the Department of Obstetrics and Gynecology at U.K.

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Pregúntele a los Promotores de Salud

Ask the Health Promoters

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

Durante el invierno, cuando hace frío y los días son cortos, muchas personas ponen un peso extra. Será por no querer salir o porque comimos demasiado durante las fiestas de Navidad siempre llegamos a enero con la necesidad de perder un poquito de este peso extra. En la televisión hay miles de anuncios advirtiéndolo como puede perder peso por sólo tomar una pastilla o por usar una máquina extraña, pero en realidad no hay manera de perder peso y no volver a ganarlo sin ejercicio. Como en todo, existen muchos mitos acerca de los ejercicios y aquí vamos a hablar de algunos.

Mito: Si trabajo duro todo el día como me sirve hacer ejercicios.

Trabajar no es lo mismo que hacer ejercicios. Para contar como ejercicio tiene que hacer una actividad de por lo menos 20 minutos consecutivos. Ejercicio no es solamente el acto de mover, pero mover sus músculos en una manera controlada por un cierto tiempo. Y tiene otros beneficios que el trabajo no tiene. El hacer ejercicios le da más energía. Cuando está en buenas condiciones físicas su cuerpo hace mejor uso de la comida que come. Gasta eficientemente las calorías dándole más energía. También el ejercicio ayuda a que duerma mejor y más profundo. Muchos doctores recomiendan que si tiene problemas de dormir debe hacer ejercicios algunas horas antes de ir a dormir. Y quizás más importante que nada es que el ejercicio le ayuda a manejar su nivel de estrés, algo que el trabajo seguramente no hace. Estrés está causado por cualquier cambio en nuestras vidas – sea un cambio positivo o negativo. Cuando nuestros cuerpos están en buenas condiciones físicas están más resistentes a los efectos de estrés (cansancio, enfermedades, y cambios del humor). Y ya está comprobado que el hacer ejercicios mejora su auto-estima.

Mito: No tengo tiempo para hacer ejercicios.

Sólo son 20 minutos al día. En realidad no es mucho. Puede elegir a caminar con sus hijos a la escuela o ir a caminar después de cenar. Puede tomar un poquito de su hora de lonche para subir las escaleras o estirarse. No tiene que ser mucho, no tiene que convertirse en una atleta, pero sí le ayudará sentir mejor. Los estudios muestran que aunque sólo hace 20 minutos de ejercicios tres o cuatro veces a la semana mejora su salud, su auto-confianza, y alivia cansancio. Que quiere decir que vale la pena poner el ejercicio como prioridad.

Mito: Mujeres embarazadas no deben hacer ejercicios.

Al contrario, el hacer ejercicios cuando está embarazada le ayudará no solamente mantener un buen físico pero también les ayuda con el parto. Mujeres embarazadas que hacen ejercicios están más preparadas y tiene más fuerza para el parto y usualmente llevan a cabo su embarazo, a los 9 meses. Y porque ya tienen músculos regresan más rápido a su peso normal después del parto. Mujeres embarazadas pueden hacer muchos tipos de ejercicios como caminar, practicar yoga, andar en bicicleta, o nadar. Deben hablar primero con su médico, igual como cualquier persona que piensa empezar un régimen de ejercicio.

Mito: No tengo dinero para un gimnasio entonces no puedo hacer ejercicios.

No necesita dinero para hacer ejercicios. Hay muchas cosas que puede hacer en la casa o en un parque. Caminar, correr, jugar fútbol u otro deporte, practicar yoga o hacer aeróbicos – todo eso puede hacer en su casa o en su vecindario. El régimen de ejercicios puede ser algo que hace solo o con su familia o amigos(as). Recuerde que su salud siempre está a su alcance, aprovecha de eso y hacer algo.

English North Central AHEC / HETC

During the winter, when it is cold and the days are short, many people gain weight. It could be from not going out or because we eat too much during the holidays, but we always arrive at January with the need to lose a little weight. On television there are thousands of commercials advertising how to lose weight just by taking a pill, no exercise required. As in everything there are many myths about exercise and here we will examine a few of them.

Myth: If I work hard all day I don't need to exercise.

Working is not the same as doing exercises. In order to count as exercise you need to do an activity for at least 20 consecutive minutes. Exercise is not just the act of moving, but rather moving your muscles in a controlled way for a certain period of time. And it has other benefits that working does not have. Exercising gives you more energy. When you are in good physical condition your body makes better use of the food you eat. It burns the calories more efficiently giving you more energy. The exercise also helps you rest better and sleep more soundly.

Many doctors recommend that if you have problems sleeping you should exercise a few hours before going to bed. And maybe most important is how exercise helps manage stress, something that work certainly doesn't do. Stress is caused by any change in our lives – whether it is a positive or a negative one. When our bodies are in good physical condition they are more resistant to the effects of stress (tiredness, sickness, and mood swings.) And it has now been proved that exercising improves your self-esteem.

Myth: I don't have time to exercise.

It's only 20 minutes per day. In reality that isn't much. You could choose to walk with your children to school or go on a walk after dinner. You could take a little bit of your lunch hour to climb stairs or stretch. It doesn't have to be much, you don't have to become a world-class athlete, but it will make you feel better. Studies show that even 20 minutes of exercise three or four times a week improves your health, your self confidence, and relieves tiredness. Which means it is worth it to make exercising a priority.

Myth: Pregnant women should not exercise.

On the contrary, exercising during pregnancy not only helps to maintain good health, but also helps with the birth. Pregnant women who exercise are more prepared and have more strength for the birth and they usually carry to term, the full nine months. And because they have developed muscles they are able to return to their normal weight more quickly. Pregnant women can do many types of exercises like walk, yoga, bike, or swim. They should talk to their doctor before starting, like anyone who is thinking of beginning a new exercise regimen.

Myth: I don't have money for a gym and so I can't exercise.

You don't need money to exercise. There are many things you can do at home or in a park. Walk, run, play soccer or another sport, practice yoga or do aerobics – all of this you can do in your home or your neighborhood. Your exercise regimen is something that can be done alone or with family or friends. Remember that your health is always within reach, take advantage of that and do something.



Paternidad Creativa
Por: Susy Aparicio, La Voz de KY y el Instituto Nacional del Niño y la Familia (INNFA) Del Ecuador

Inspire amor hacia el aprendizaje

Los niños que tienen amplio conocimiento y experiencia en una variedad de temas encontrarán el aprendizaje y la escuela más fácil y más interesante que aquellos que no los tienen. Los padres tienen el privilegio y la responsabilidad de compartir sus experiencias de vida con sus niños.

Hablar con sus niños sobre sus experiencias diarias les ayudará a usted y a su niño a entender mejor los diferentes puntos de vista, valores, sueños, e intereses de otras personas. Los padres no solamente necesitan hablarles, sino también escuchar a sus niños. Contestarles preguntas, o ayudarles a buscar respuestas, ayudará mucho a sus niños a desarrollar el valor de respeto a sí mismos.

Muchos padres piensan que actividades tales como ir al zoológico, museos, o presentaciones, compensarán el tiempo perdido con sus niños. Pero, también puede haber actividades educativas diarias, tales como ir al banco, ir de compras a la tienda, o hacer cualquier proyecto en casa. Los padres necesitan planear anticipadamente algunas cosas que pueden ayudar a su niño a descubrir el mundo.

Aquí hay algunas sugerencias para que usted y su niño disfruten de algunas actividades:

- * Miren noticias o programas educativos por televisión.
- * Renten o compren videos educativos.
- * Visiten museos de historia natural, ciencia, arte, museos para niños, zoológicos, jardines botánicos, y algunos lugares históricos de su lugar.
- * Visiten parques y bosques de la ciudad, o hagan un viaje corto a un lugar cercano.
- * Lean artículos en el periódico, noticias, y algún otro tipo de revistas.
- * Vayan a la biblioteca pública.
- * Hagan de las vacaciones una experiencia de aprendizaje.
- * Hagan pequeñas fiestas con un "tema" especial para los niños. Por ejemplo, una fiesta de disfraces alegóricos a una época, una presentación teatral, la imaginación es importante en este tipo de actividades.
- Algo importante que los padres deben recordar es que ellos son los profesores más importantes en la vida de sus niños. Los niños desde que nacen muestran ansiedad por aprender, pero los padres necesitan ayudarles a canalizar ese aprendizaje. Hablar con los niños antes, durante, y después de cualquier actividad les ayuda a aprender los pasos necesarios en el aprendizaje.
- Esta conversación también mejorará la comunicación y relación diaria con su niño. Cuanto más hable el uno con el otro, mejor será la comunicación y más placentera, y mejor conocerá usted a su niño.

Perfiles de los Promotores de Salud



Nombre: Maricela Pedraza
Edad: 27
Estado civil: Casada
¿Tiene niños? Sí **¿Cuántos?** 2
¿De donde viene? (país, estado, pueblo) Estado de México
¿Cuál es la cosa más positiva que le ha pasado desde su graduación de los Promotores?

Lo más importante lo que he aprendido es tomar la presión y

aprender muchas cosas de que a veces no sabemos. He aprendido muchas cosas por medio de las promotoras.

¿Qué actividades ha hecho usted con los Promotores de Salud?

Hemos aprendido como tomar la presión, sobre las vacunas de los niños, y del Papanicolau y muchas cosas que uno no sabe. Muchas gracias a todos los promotores



Clases de Inglés Gratis

tiempo de matricularse y seguir aprendiendo inglés!

Clases en **Gadenside** en Alexandria Drive en Lexington

Inscripciones Enero 12, 13 de 7:00 pm to 9:00 p.m.

Orientacion Jueves 15 de Enero 7:00 pm to 9:00 p.m.

Operation Read

Inscripciones llamar al (859) 254-9964

El Buen Pastor,

1812 Versailles Road.

Evaluación e Inscripción Miércoles 7:00 p.m.

También ofrece G.E.D. en español

Servicios Religiosos en Español

Church Services in Spanish

Católica **Catholic**

St. Paul
7:00pm Sunday
501 W Short.

Georgetown
Domingos 10:00 am

Metodista **Methodist**

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Sunday

Trinity Hill
6:00pm Sunday
3600 Tates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 versailles rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God

La Puerta Del Cielo
Call 254-3719

Bautista **Baptist**

First Baptist Church
548 W Short
1030am Bilingual

Cristiana **Christian**

Southland Christian Church
Sunday 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus Cristo
Call 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios **Church of God**

Liberty Worship Center
2pm Sunday
1975 Haggard Ct

¡Yo soy Abogado Penal!



DAVID S. MEJÍA, Lic

Más de 20 años de experiencia en las Cortes Criminales, Federal y Estatal, Juicios y Apelaciones.

Oficina en el Centro de Louisville
101 South 5th Street, Suite 2400
Louisville, KY 40202

(502) 584-8991



“Lexington’s Real Estate Company”

DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES

TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satelite Disponible

*Recámaras grandes

*Estacionamiento dentro de las instalaciones

*Lavandería

*Y mucho más

Para más información llama a:

Joy @ 859-255-6706

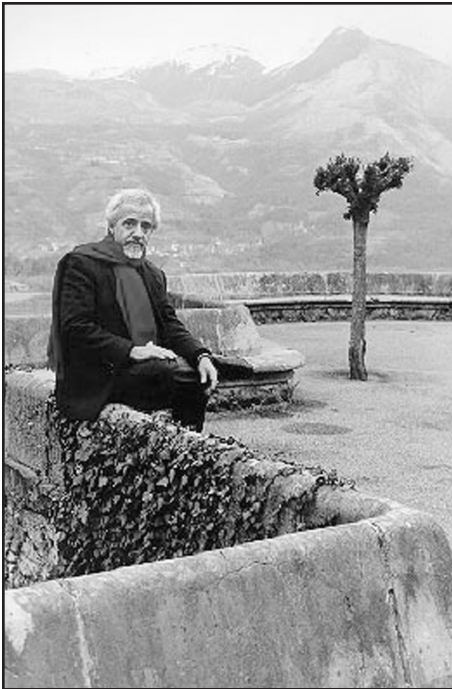
Danny@859-221-3622

\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN

Espiritualidad por Paulo Coelho

Espirituality by Paulo Coelho

una serie de pensamientos, historias, filosofía y espiritualidad que fueron primeramente publicados en Italia con gran suceso por el afamado escritor. Respondiendo a nuestra petición y al beneficio que nuestra comunidad podría recibir de sus escritos, el escritor ha decidido compartir su literatura.



¿Quién es Paulo Coelho?

En 1986, Paulo Coelho recorrió a pié el Camino de Santiago, la antigua y tradicional ruta española de peregrinaje. Más tarde relataría esa experiencia en *El Peregrino de Compostela* (Diario de un Mago) publicada en 1987. Al año siguiente, con su segundo libro *El Alquimista*, que fue un auténtico fenómeno publicitario y primer best-seller en 29 países, Paulo Coelho pasó a ser uno de los autores contemporáneos más leídos. Según la revista internacional "Publishing Trends", *El Alquimista* figura entre los 10 libros más vendidos en todo el mundo durante el año 1998.

Entre sus obras más difundidas cabe destacar *Brida* (1990), *Las Valkirias* (1992), *Maktub* (1994) una selección de sus columnas periodísticas, *A orillas del río Piedra me senté y lloré* (1994), *La Quinta Montaña* (1996) y el *Manual del Guerrero de la Luz* (1997) todas ellas con sostenido éxito internacional. Su libro más reciente, *Veronika decide morir* (1998) es una novela sobre la locura que está figurando entre las listas de libros más vendidos en todos los países donde está siendo traducida y publicada.

Sus trabajos han sido publicados en más de 120 países y traducidos a 45 lenguas. Ha vendido en total más de 27 millones de libros y concretamente en 1998 fue el segundo autor más vendido en todo el mundo, según informa la revista francesa *Lire* en su número de marzo de 1999. Ha recibido importantes premios de numerosos países. Los críticos alaban especialmente su estilo al mismo tiempo poético, realista y filosófico, así como "su lenguaje simbólico que no va dirigido a nuestro cerebro, sino a nuestros corazones".

Su narrativa tiene el poder de conmovir a los pueblos y culturas más diversas, lo que ha influido para que fuera nombrado Consejero Especial del programa de la UNESCO "Convergencias espirituales y diálogos interculturales". Es también miembro del

Consejo del Centro "Simón Peres" para la Paz, y de la Fundación de Lord Menuhin

LOS TRES CEDROS

Mi abuela me contaba la siguiente historia: "Tres cedros nacieron en los otrora hermosos bosques del Líbano. Como es sabido, los cedros tardan mucho tiempo en crecer, así que estos árboles pasan siglos enteros meditando sobre la vida, la muerte, la naturaleza y los hombres.

Presenciaron la llegada de una expedición de Israel, enviada por Salomón, y más tarde vieron la tierra cubierta de sangre durante las batallas con los asirios. Conocieron a Jezabel y al profeta Elías, enemigos mortales. Asistieron a la invención del alfabeto y se deslumbraron con las caravanas que pasaban, llenas de tejidos multicolores.

Un buen día resolvieron conversar sobre el futuro:

Después de todo lo que he visto - dijo el primer árbol - quiero ser transformado en el trono del rey más poderoso de la tierra.

A mí me gustaría formar parte de algo que transformara para siempre el Mal en Bien - comentó el segundo.

Por mi parte, querría que cada vez que alguien me mirara, pensara en Dios - fue el comentario del tercero.

Transcurrido algún tiempo, aparecieron unos leñadores. Los cedros fueron derribados y transportados en barco a un país lejano.

Cada uno de aquellos árboles tenía un deseo, pero la realidad nunca pregunta qué hacer con los sueños: el primer árbol sirvió para construir un albergue para animales y las sobras fueron usadas como recipiente para el forraje. El segundo árbol se transformó en una mesa muy sencilla, que pronto fue vendida a un comerciante de muebles. Como la madera del tercer árbol no encontró compradores, fue cortada y colocada en el almacén de una gran ciudad.

Sintiéndose infelices, los árboles se lamentaban: "nuestra madera era buena y nadie encontró algo bello para usarla".

Tiempo después, en una noche llena de estrellas, una pareja que no conseguía encontrar refugio decidió pasar la noche en el establo que había sido construido con la madera del primer árbol. La mujer gritaba con dolores de parto y terminó dando a luz allí mismo, colocando a su hijo entre el heno y la madera que lo apoyaba.

En aquel momento, el primer árbol comprendió que su sueño se había cumplido: allí estaba el mayor de todos los reyes de la Tierra.

Años más tarde, en una casa modesta, varios hombres se sentaron en torno de la mesa que había sido hecha con la madera del segundo árbol. Uno de ellos, antes de que todos comenzaran a comer, dijo algunas palabras sobre el pan y el vino que tenía frente a él.

Y el segundo árbol comprendió que en aquel momento él no sustentaba solamente un cáliz y un pedazo de pan, sino la alianza entre los hombres y la Divinidad.

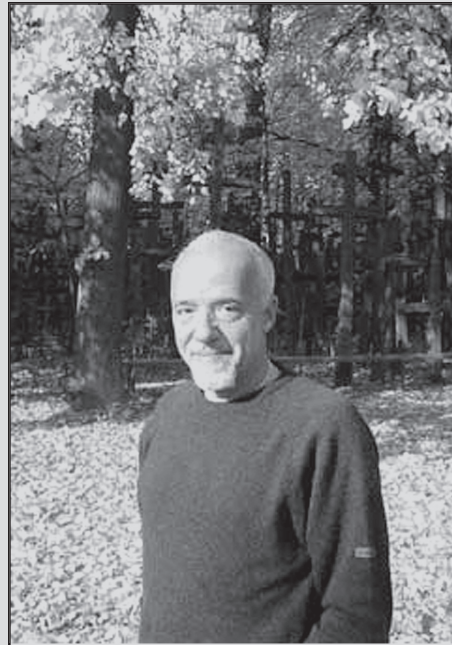
Al día siguiente, retiraron dos pedazos del tercer cedro y los colocaron en forma de cruz. Los dejaron tirados en un rincón hasta que horas después trajeron a un hombre cruelmente herido, que clavaron en los leños. Horrorizado, el cedro lamentó la bárbara herencia que la vida le había dejado.

Antes de que transcurriesen tres días, no obstante, el tercer árbol entendió su destino: el hombre que allí había estado clavado era ahora la Luz que todo lo iluminaba. La cruz hecha con su madera había dejado de ser un símbolo de tortura para transformarse en señal de victoria.

Como siempre sucede con los sueños, los tres cedros del Líbano habían cumplido el destino que deseaban - aunque no de la manera imaginada.

English

Coelho. Answering to our petition to publish its writings in this newspaper, we are pleased to confirm our new column; The Warrior of Light



Who is Paulo Coelho?

In 1997, Paulo published his remarkable book, *The Manual of the Warrior of Light*, a collection of philosophical thoughts aimed at helping us to discover the warrior of light within. The book has become a point of reference for millions of readers. It was first published in Italy (Bompiani), where it was a spectacular sales success. Now it will be available to you exclusively in *La Voz de Kentucky*.

Paulo Coelho, seen by some as an alchemist of words and, by others, as a mass culture phenomenon, is the most influential author of the present century. Readers from over 150 countries, irrespective of their creed and culture, have turned him into a reference author of our time.

His books, translated into 56 languages, have not only topped the bestseller lists, but have gone on to become the subject of social and cultural debate. The ideas, philosophy and subject matter covered in his books touch the aspirations of millions of readers searching for their own path and for new ways of understanding the world.

Paulo Coelho was born in 1947 into a middle-class family, the son of Pedro, an engineer, and Lygia, a housewife.

We hope you enjoy his thoughts and that you can grow spiritually with this section.

THE THREE CEDAR TREES

My grandmother told the following story: three cedar trees sprouted in the once beautiful forests of Lebanon. As is known, cedar trees take a long time to grow, and these trees spent whole centuries contemplating life, death, nature and mankind.

They witnessed the arrival of an expedition from Israel, sent by Solomon, and later saw the earth covered with blood, during the wars with Syria. They saw Jezabel and the prophet Elijah, who were mortal enemies. They watched the invention of the alphabet, and enjoyed seeing the caravans passing, laden with colorful textiles.

One fine day, they decided to talk about the future.

- After all I have seen - said the first tree - I wish to be made into the throne of the most powerful king on earth.

- I'd like to be part of something that turns Evil to Good forever - commented the second.

- Myself, I'd like it if every time someone looked at me, they thought of God - replied the third.

More time passed, and some woodcutters came. The cedars were felled, and a ship carried them far away.

Each of those trees had a wish, but reality never asks what to do with dreams; the first was used to build a shelter for animals, and what was left over was used as a prop for bales of hay. The second tree was turned into a very simple tree, which was soon sold to a furniture tradesman. Since the timber from the third tree had no buyers as yet, it was cut up and stored in the warehouse of a large town.

They lamented woefully: "Our wood was so good, and no one found anything fine to use it for."

Some time passed and, one starry night, a couple with nowhere to stay, decided to spend the night in the stable which had been built from the first tree. The woman groaned, in the throes of labor, and gave birth, placing her son between the hay and the wood propping it up.

Just then, the first tree understood that his dream had come true: that this was the greatest king on Earth.

Years later, in a modest house, several men sat around the table which had been made from the second tree. Before they ate, one of them said a few words about the bread and wine before them.

And the second tree understood that, at that moment, it hadn't just been supporting a goblet and a piece of bread, but the union between man and Divinity.

The next day, two pieces of the third tree were taken and assembled to form a cross. It was left to one side, until, hours later, a cruelly beaten man was brought in and nailed to the wood. Horrified, the cedar lamented the barbaric destiny life had left it.

Before three days had passed, however, the third tree understood its destiny: the man nailed there was now the Light which illuminated all around. The cross made from its wood was now no longer a symbol of torture, but became a sign of victory.

As always with dreams, the three cedar trees from Lebanon had fulfilled the destiny they desired - but not in the way they imagined.

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **I-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

HORÓSCOPO

■ FELICIDADES SIGNO CAPRICORNIO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Permanece despierto y atento frente a las complicaciones que pueden venirte de deudas no saldadas o de errores pasados, que pueden convertirse en algo muy pesado para tu bolsillo. Con respecto a las opiniones familiares de tu persona, estarás muy sensible así que procura no tomártelo muy en serio.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

Te sentirás alejado y ajeno a las amistades, necesitas un periodo de descanso y reflexión sobre tus propios asuntos personales. Buen momento para cuidar tu salud y ponerte en forma, lo que, además, te servirá de terapia y hará que te sientas mejor.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

Momento para adoptar responsabilidades, ya que probablemente eso sea lo que te exija tu pareja, así como una actitud más seria y profunda en la relación. Los planes de futuro se presentarán buenos y con posibilidades de éxito, procura moverlos.

 (22 JUN-22 JUL) **CÁNCER**

Necesitarás aprender a canalizar constructivamente tu gran sensibilidad y emotividad y no identificarte tanto con el papel de víctima. En tu vida se impondrá la prudencia y es mejor que en asuntos de socios o de amor dejes que las cosas caigan por su propio peso.

 (23 JUL-23 AGO) **LEO**

Periodo positivo para los asuntos de la vida afectiva, ya que entras en una etapa de alegría y satisfacción que promete vivencias muy importantes. Evita caer en relaciones de manipulación o de presión con las personas que tienen una autoridad sobre ti.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Tendrás dificultad para entender lo que te pide tu pareja, trata de no llegar a una situación delicada. En el terreno económico hoy estarás propenso a gastar más de lo que tienes, así que asegúrate de que es lo que compras.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Tu necesidad de quedar bien con todo el mundo es tu mayor fuente de problemas y hoy esto, te llevará a una situación sin salida, al menos que aprendas a vivir menos pendiente de los demás. A pesar de todo esto, es un buen momento para el amor y para la vida familiar. También es un buen día para los juegos de azar.

 (24 OCT-22 NOV) **ESCORPIÓN**

En el terreno de los sentimientos te sentirás un tanto alegre y optimista, tanto si vives compartiendo pareja como si la estás buscando. En cuanto a la salud en general va a ser buena, pero es posible que surjan problemas con algún que otro resfriado.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

En el amor vivirás momentos inolvidables. Puede que te enamores de forma irracional o que saltes una barrera que no te permitía vivir el amor a tope. En cuanto a la salud, a poco que pongas de tu parte a lo largo del día te irás sintiendo mejor.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Posibles éxitos sociales; ahora es un buen momento para abrirse y conocer a nuevas personas. Podrás expresarte con total libertad y adquirir mayor seguridad en ti mismo. En el amor, tenderás a mostrarte más afectuoso por estos días.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

En estos momentos cobran importancia las relaciones familiares, medio en el que tratarás de apoyarte y donde tendrás que resolver cuestiones pendientes. Puedes encontrarte algo bajo de defensas, por lo que te convendría tomar algún reconstituyente.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

En estos momentos cobran importancia las relaciones familiares, medio en el que tratarás de apoyarte y donde tendrás que resolver cuestiones pendientes. Puedes encontrarte algo bajo de defensas, por lo que te convendría tomar algún reconstituyente.

Cartas al Editor

Letters to Editor

Fernando Lupian/mrferlupian@yahoo.com

Escribo estas líneas para desearles un feliz Año Nuevo lleno de logros y crecimiento en este gran medio de comunicación para nuestra comunidad.

Quiero felicitarlos una vez más por el contenido de sus comentarios y reportajes que nos sirven de referencia a todos los que cómo yo gustamos de leer su periódico, sigan adelante y con mucho éxito como hasta ahora.

Por otra parte quiero mencionar los abusos de los que son víctimas tantas personas que por problemas de idioma quedan atrapados entre las leyes de este país, y no estoy criticando las leyes porque como tal sólo buscan la igualdad y la justicia para todas las personas que viven en este país.

A lo que me refiero es que cuando los inmigrantes nos vemos envueltos en un problema legal o laboral, no sabemos exigir nuestros derechos y si por otra parte estamos mal asesorados los que conocen de ellos las inclinan a su propio beneficio y dejan a la persona atrapada o ala deriva en un mara de papeleo burocrático que le puede costar tiempo, dinero y esfuerzo.

Yo pido de la manera más cordial y amable que aquellas personas que pueden por su conocimiento de leyes, derechos y hasta el propio sistema de este hermoso país, pongan su granito de arena para empezar a forjar los cimientos de nuestra comunidad para poder integrarnos activamente a la sociedad, porque no venimos a quitar sino a producir y producción es crecimiento.

Gracias por su fina atención, y espero seguir teniendo la oportunidad de manifestar mis inquietudes y hacer saber a todos los demás que no estamos solos, sólo nos falta unidad.

English

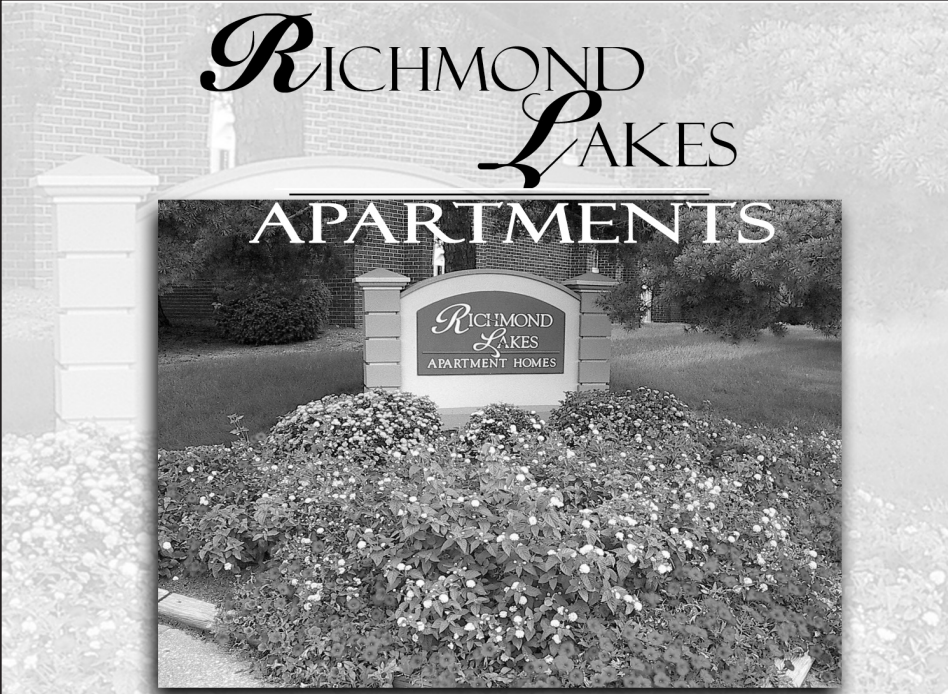
I write these lines to wish you a happy New Year full of achievements and growth in this great medium for our community.

I would like to congratulate you once more for the content of your commentaries and reports that serve as references for all of us who like to read your paper. Keep going and with the same success as now.

I would also like to mention the abuses of those who are victims, like those who because of language problems are trapped in the laws of this country, and I am not criticizing the laws because they are just looking for equality and justice for all who live in this country.

What I am referring to is when as immigrants we find ourselves involved in legal or labor problems we don't know how to exert our rights and at the same time if we are ill-equipped those who do know the laws can use that to their benefit and leave the other person trapped or with their wings caught in a sea of bureaucratic paperwork that could cost time, money and effort.

I would like to ask in the most cordial way that those people who have knowledge of these laws and systems come forward with their knowledge to help our community, so that we can actively integrate ourselves. Because we did not come here to give up but rather to produce and production is growth. Thank you for your attention, and I hope to continue having the opportunity to share my worries and to let everyone know that we are not alone, we just lack unity.



**Departamentos de 1 y 2 Recámaras
Desde \$420 Dlls.**

Pregunte por la especial de \$300 Dlls.


***Alberca**

***Lavandería**

Para llenar su aplicación llamar al


(859) 266-0801






Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger



Si Ud. sufre de:
Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos
No espere más y llame cuanto antes
para una consulta totalmente
GRATIS!!!!



Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina

(859) 255-3777 Pregunte por Osvaldo
Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505

Niños

Por Monica De Nubila

SECCIÓN: ASOMBROSO

En la edición anterior empezamos a conocer un poco sobre uno de los primeros animales que habitaron la tierra, en esta nueva edición continuaremos hablando sobre los dinosaurios. Hay muchísimo que aprender de ellos, fueron animales realmente asombrosos. Miremos primero los diferentes tipos de dinosaurios que existieron hace 65 millones de años y bueno tratemos de aprendernos algunos de sus nombres, son interesantes y divertidos.

TIPOS DE DINOSAURIOS

Los Dinosaurios se dividen en dos grandes grupos. Esta clasificación se realiza a partir de la estructura de su pelvis. Son; los ORNITISQUIOS (“cadera de ave”) y los SAURISQUIOS (“cadera de lagarto”).

Los principales grupos de ornitisquios son los tireóforos (anquilosaurios, estegosaurios), ornitópodos (hipsilofodóntidos, iguanodóntidos, hadrosaurios), paquicefalosaurios y ceratopsios. Todos los ornitisquios eran vegetarianos.

Los saurisquios reúnen a terópodos (carnívoros) y sauropodomorfos (vegetarianos). Los principales grupos de terópodos son: herrerasaurios, ceratosaurios, alosaurios y celurosaurios (que incluyen, entre otros, a tiranosaurios y dromeosaurios). Por su parte, los sauropodomorfos se dividen en prosaurópodos y saurópodos. Entre los saurópodos se encuentran los animales más grandes que han vivido sobre la tierra firme.

Los dinosaurios ya no existen, vivieron millones de años antes que nosotros, pero el hombre descubrió su existencia a partir de muchas investigaciones arqueológicas.

¿DÓNDE SE HAN ENCONTRADO?

Los restos fósiles de dinosaurios se han encontrado en todos los continentes, incluyendo la Antártida. Los países que poseen los yacimientos más ricos y espectaculares de dinosaurios son los Estados Unidos, Canadá, China, Mongolia y Argentina.

Se conocen actualmente unas mil especies de dinosaurios, muchas de ellas descritas en los últimos años. Por esta razón, los dinosaurios conocidos hoy en día sólo representan una pequeña fracción de los que habitaron nuestro planeta.

El mundo en el que vivieron los dinosaurios era diferente del nuestro. A finales del Triásico, momento en el que aparecen los dinosaurios, todos los continentes estaban reunidos en una gran masa continental emergida. Este supercontinente se fue poco a poco fracturando

Pero ahora miremos algunas teorías sobre por qué desaparecieron los dinosaurios.

CAUSAS DE SU EXTINCIÓN:

Varios fenómenos de gran envergadura pudieron generar la desaparición de los dinosaurios:

1. Un descenso general del nivel del mar, que provocó una degradación medioambiental.
2. Un intenso vulcanismo que dio lugar a la formación de gigantescas coladas de lava en lo que hoy es la India.
3. El impacto de un meteorito contra la Tierra, cuya cicatriz es el gran cráter enterrado descubierto en el Golfo de México.

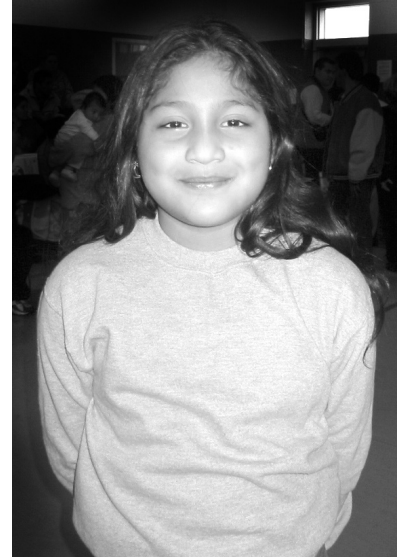
El impacto del meteorito habría provocado varios meses de oscuridad, generando la interrupción de la fotosíntesis (proceso básico para el crecimiento de plantas y flores) y la ruptura de las cadenas alimenticias. La combinación de todos estos factores puede explicar la extinción de los dinosaurios.

Si quieres saber mucho más sobre los dinosaurios no dudes en ir a la biblioteca, allá encontraras millones de historias e imágenes maravillosas sobre ellos.

Nos encontraremos en la próxima edición con otro tema interesante. Feliz año y feliz regreso al colegio.

Información tomada de la Revista Digital para de la Divulgación de Ciencia y Tecnología Kazet@Zientzia. Proyecto ELMER.

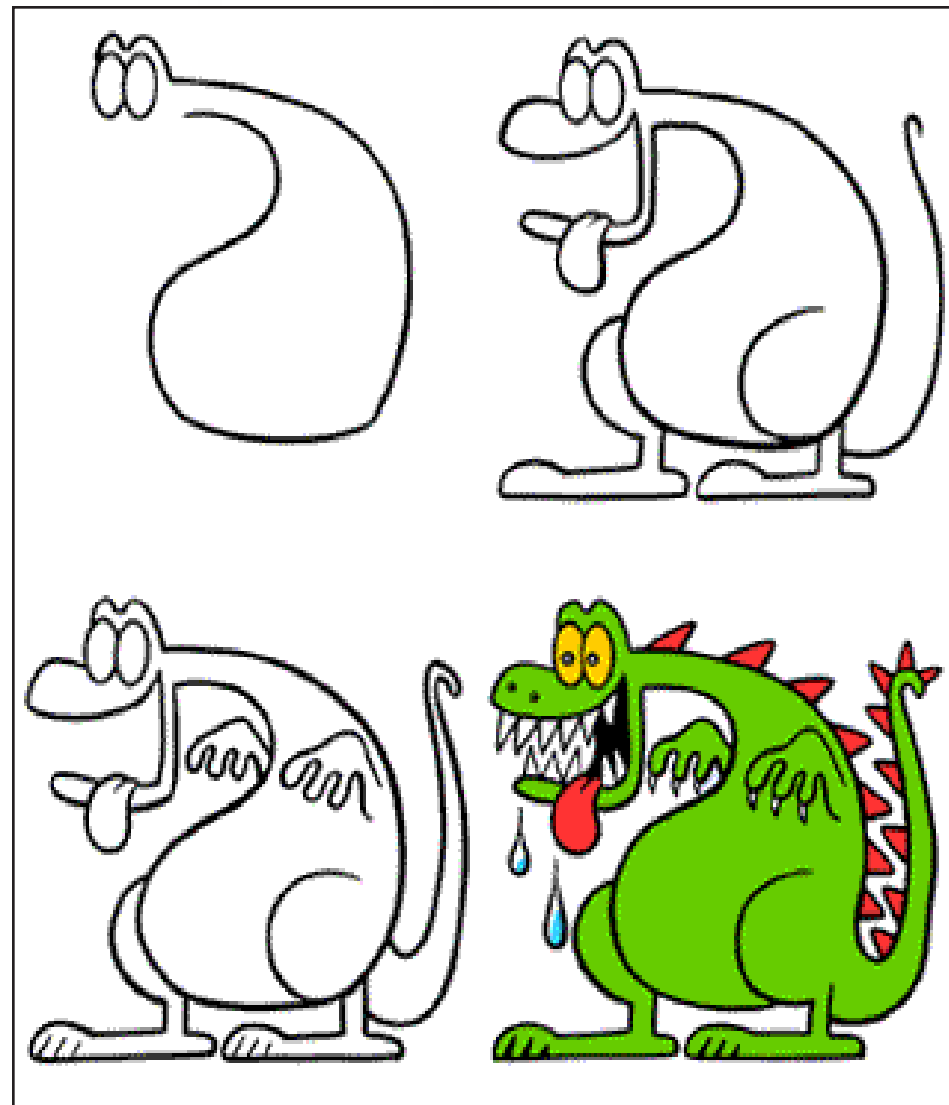
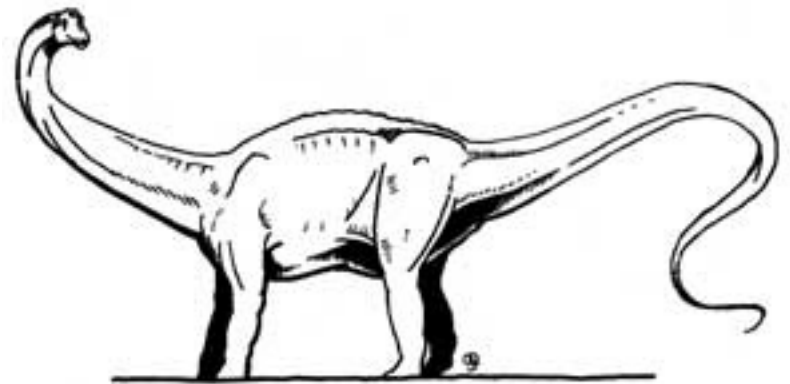
La Voz del Futuro



**ILSE ARIANE LAGUNES
DE 8 AÑOS DE EDAD,
ORIGINARIA DEL BELLO
ESTADO DE VERACRUZ,
MÉXICO.**

**ESTÁ MUY CONTENTA
DE ESTAR AQUÍ EN
KENTUCKY.**

**ESTA GRAN SONRISA FUE
CAPTADA EL PASADO 6
DE DICIEMBRE**





**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Servicios Particulares

Necesita un Plomero?
Guillermo Marriquín le ayuda
(502) 366-1139
Louisville, KY
Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás
Precios Razonables

TRADUCCIONES
English-Spanish, Español-Inglés
(859) 621-2106
Lexington, KY
Profesionalismo y Rapidez

Mecánico General
Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás
Precios Cómodos
(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

Electrónica en General
SOMOS PROFESIONALES
(859) 539-8654
Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Soldadura en General
Herrería, Estructura, tubería en general,
70/18, 70/13, MIG, TIG
(502) 962-3843
Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

Hermanos Rodríguez
Mecánica en General
Todo tipo de vehículos, precios
accesibles. Llamar al
(859)- 238-0280
Danville, Kentucky

Pintores
Interiores y exteriores
(859) 396-2061
(859) 489-8206
Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:
(859) 266-1212
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:
(859) 254-4011
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

ADECCO:
(859) 223-3112
De preferencia conocimiento básico del inglés

**ELECTRICIDAD EN GENERAL
Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**
*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas
*Alarmas y Sistemas de Seguridad
**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO**
Mejoramos cualquier presupuesto
1-800-396-3064
(502) 387-2542

Salón de Fiestas
Se Renta los Domingos
Haz tu fiesta
en Padrísimo
(859) 299-8299
Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños



¿Tienes niños o niñas con edad escolar?

¿Te gustaría aprender y tomar clases de ingles?

**Clases de Inglés aquí mismo,
¡En tu propio barrio!**

Cardinal Valley Centro de Recursos Familiares
Y
El Programa de Alfabetismo Familiar de CKTC's
Ofrecen
¡Clases Gratuitas!

**De Lunes a Jueves
12:40 – 2:40**

¡Intégrate hoy mismo!

Para mas información,
visite “Cardinal Valley Family Resource Center”
o llame a Susanne Blackburn a 381-3351

Anúnciese en
La Voz

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz

EMPLEOS

HELP DESK COORDINATOR ASSOCIATE
Company: EDS
Location: Winchester, KY
Industry: Software Application Skills:
* Multilingual skills in Japanese, Spanish or Portuguese is a plus
* Experience using various operating systems. Knowledge of MS Word, Excel, PowerPoint and Outlook.
* Ability to work in a 24/7 operation that requires flexibility
Job Functions:
* In this position you will be responsible for answering software application questions from our customer via an 800 line supporting various operating systems. Agents are responsible to troubleshoot problems and present solutions.
Education: none in none
Company Website: http://www.eds.com/

MEDICAL DISABILITY SPECIALIST
Preferred Disability Management is a rapidly growing medical case management company. We offer immediate opportunities for Medical Disability Specialists.
Medical Disability Specialist
Medical Disability Specialists are responsible for providing case management services to assist individuals in reaching pre-injury levels of functioning and/or maximum medical improvement. Activities include, but are not limited to, attending medical visits, conducting on-site job analyses, coordinating medical care, establishing return to work plans, and providing counseling.
Qualifications
Must be an RN with Case

Management experience. Must be a self-starter with excellent communication and organizational skills. Must possess or be willing to learn basic computer skills. Must be capable of working independently from a home based office while traveling to physician, client, and employer locations. CCM certification, vocational rehabilitation experience, and conversational Spanish is a plus.
PDM currently serves the following areas
* Indiana
* Michigan
* Ohio
* Missouri
* Kentucky
* Illinois
Current employment opportunities are available in the following areas
* Louisville, KY
* Southeast Indiana
* Central Illinois
* Northwest Indiana
* Tennessee
Contact
Please FAX resume and salary history to PDM @ 317-571-0721, Attn: Fonda.
You may also e-mail us at jobs@pdmrtw.com.

UNITED WAY OF THE BLUE-GRASS
GET ON BOARD COORDINATOR
Immediate Opening for a grant-funded, three-quarter time coordinator for the Get On Board Initiative. The Get On Board program is designed to access, train and market diverse and underrepresented potential non-profit board members to the community. Candidate should have experience in curriculum planning, building partnerships and public speaking.
Minimum requirements: bachelor's degree or a non-profit background with experience in community collaborations,

coalition building and program planning and development. Mid-twenties salary and benefits package.
Send salary history and resume by 5:00 P.M. Friday, January 2, 2004 to: Get On Board, United Way of the Bluegrass, 2480 Fortune Drive, Suite 250, Lexington, KY 40509 or email leeellen.martin@uwb.org.

HOUSING DEVELOPMENT SPECIALIST
Community Ventures Corporation has an opening for a Housing Development Specialist (HDS). The position will be responsible for expanding CVC's housing services with Spanish speaking residents of Central and Northern Kentucky. The HDS will assist first time and low-income households achieve homeownership by: 1) translating printed resources; 2) teaching homebuyer education workshops; and 3) conducting one-on-one housing counseling sessions.
The successful candidate will be fluent in both English and Spanish. A four-year university degree is preferred and/or four years related experience in housing related fields. Good communication skills and proficient in use of Microsoft Office products are required.
Please send resume and cover letter to Bob Ramsey, Community Ventures Corporation, 1450 N. Broadway, Lexington, KY 40505. EOE.

Se solicita instalador de antenas Dish Network, llamar a Sebastian al teléfono (513) 259-3066

BABY HEALTH SERVICES
is seeking an RN or LPN to provide pediatric health care. Duties include health education, administering immunizations,



collecting lab specimens, and health screenings. 30 hr/week Mon-Fri. Spanish desirable. Please email resume to [Click here for email] or call Lisa at 269-7757

Louisville Couple is looking for live-in Nanny-Housekeeper call (502) 412-2251 (502) 299-4004
Pareja en Louisville está solicitando nana y encargada de las labores domésticas, por favor llamar al (502) 412-2251 o al (502) 299-4004

Cynthiana, Kentucky
Qualified Volunteer Tutors are needed to help students in Spanish through the Migrant Education Program. For more information, call Denise at 234-7160.

Se necesitan Tutores Voluntarios Calificados para ayudar a estudiantes en español a través del Programa de Educación Migrante. Para más información llamar a Denise al 234-7160.

BI-LINGUAL PEOPLE NEEDED!
Register now for a free one week computer training class that focuses on taxpreparation. Day and evening classes available. Job opportunities available. Call 621-9375 to register.
Se necesita personal bilingüe! Regístrate hoy mismo de forma gratuita para una semana de entrenamiento en computación para preparación de impuestos. Clases dictadas durante el día y la noche. Oportunidades de trabajo disponibles. Llama al 621-9275
Jonathan C. Stiles, CPA
P.O. Box 965
Morehead, KY 40351
606-784-5642 Tel
606-784-1022 Fax

Atención Carpinteros, Jardineros, Pintores, Mecánicos y demás

La Voz de Kentucky te invita a que te anuncies o promuevas lo que haces, sabemos que muchos de nosotros hacemos una gran cantidad de labores, o de oficios, asi que te invitamos a que pongas un anuncio en el periódico que tiene más éxito en toda la región, La Voz, y para apoyarte más, te ofrecemos que no pagues nada hasta que tu anuncio tenga resultado, sí!!!, sólo tienes que hablar al periódico para solicitar tu anuncio.
Sabemos que tu palabra vale mucho, así que si te va bien, pues lo pagas y si no te llego mucho trabajo pues te seguiremos apoyando sin ningun compromiso.
(859) 621-2106 (859) 509-2742
lavozdeky@yahoo.com



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes “Dos l@c@s en la mañana
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

SE NECESITA VOLUNTARIOS BIBLIOTECA HISPANA

La Biblioteca necesita voluntarios para atender al público. No se ofrece pago por sus servicios. Se necesitan voluntarios para que trabajen entre una y dos horas cada semana o tan frecuentemente como usted pueda ayudar. Horas de atención son de lunes a jueves de 1:00 PM a 5:00 PM. Si usted está interesado en ayudar, por favor llamar a Susy Aparicio (859) 489-0989.

Biblioteca Hispana
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

VOLUNTEERS NEEDED HISPANIC LIBRARY

The library needs volunteers to tend the library. There is no monetary retribution for you help. Volunteers are needed for one or two hours per week or as often as you want. Hours of operation are Monday thru Thursday, from 1:00 PM to 5:00 PM. If you are interested in helping, please call Susy Aparicio (859) 489-0989.

Hispanic Library
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

El Licenciado Latino: **SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES



El Mejor Ambiente en Lexington

No se preocupe acerca de la propuesta de prohibir fumar en los bares. En Chances todavía usted encuentra un área para fumar.

Horario:

Viernes 7:00 pm - 1:00 am

Sábado 7:00 pm - 2:00 am

Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

Pasa Un Buen Rato con Poco Dinero

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
 Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.

Depósito mínimo de \$100